



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

APARTADO AÉREO 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 132

1º DE ENERO DE 1972

EL CANCELLER DE VENEZUELA EN EL INSTITUTO CARO Y CUERVO

A las 11 de la mañana del sábado 18 de diciembre de 1971 visitó a Yerbabuena el Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Venezuela, Excmo. Sr. Dr. Aristides Calvani, acompañado por su señora esposa, doña Adela de Calvani, y por las siguientes personalidades: Excmo. Sr. Dr. Alfredo Vázquez Carrizosa, Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia, y señora de Vázquez Carrizosa; Excmo. Sr. Dr. Numa Quevedo, Embajador de Venezuela en Colombia, y señora de Quevedo; Excmo. Sr. Dr. Héctor Charry Samper, Embajador de Colombia en Venezuela, y señora de Charry Samper; Dr. Alfredo Tarre

Murzi, Director del Instituto Nacional de Cultura y Bellas Artes de Venezuela.

En una de las salas del Museo Literario y frente a la efigie de D. Andrés Bello, el Director del Instituto Caro y Cuervo, Dr. José Manuel Rivas Sacconi, presentó una cálida y cordial bienvenida al Ministro Calvani y a los demás distinguidos visitantes; manifestó que el Instituto es la casa no solamente de Caro y de Cuervo, sino también de Bello, y exaltó la influencia del magisterio de este en Colombia; evocó la grata visita que en memorable ocasión realizó a Yerbabuena, hace algunos años, el Excmo. Sr. Dr. Rafael Caldera, Presidente

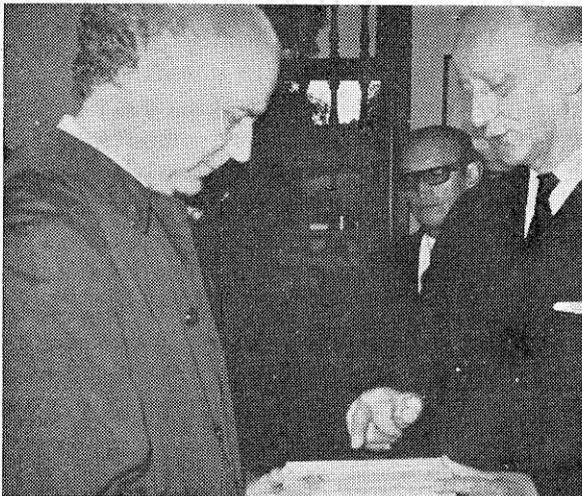
FRENTE AL ESCRITORIO

D. MIGUEL ANTONIO CARO

El Director del Instituto da la bienvenida al Ministro de Relaciones Exteriores de Venezuela, quien aparece acompañado por el Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia y por el Embajador de Colombia en Venezuela.



de la República de Venezuela, a quien tributó homenaje de admiración, no sólo como gobernante, sino como hombre de letras y particularmente insigne bellista y constante amigo del Instituto. Acto seguido hizo entrega al Canciller Calvani de algunas de las obras publicadas



El Ministro Aristides Calvani observa algunas de las obras entregadas por el Director del Instituto.

por el Instituto, entre ellas *El Moro*, novela escrita por D. José Manuel Marroquín — antiguo dueño de Yerbabuena —, en edición acabada de salir de la Imprenta Patriótica; el primer tomo de las *Obras* completas de D. Miguel Antonio Caro, discípulo y continuador de la obra de Bello en nuestro país; los dos primeros volúmenes del *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* de D. Rufino José Cuervo; *Bello en Colombia*, estudios sobre el ilustre caraqueño compilados por D. Rafael Torres Quintero, y algunos números del boletín de *Noticias Culturales* dedicados a honrar la memoria del egregio gramático.

En breves y significativas palabras el Ministro Calvani agradeció el saludo y el homenaje del Director del Instituto y recordó y reafirmó los estrechos vínculos intelectuales y fraternales que a través de Bello unen a Venezuela y Colombia.

En seguida el Ministro visitante y su comitiva, acompañados por el Director, Dr. Rivas Sacconi, por el Secretario General del Instituto, Dr. Francisco Sánchez Arévalo, y por el investigador D. Ismael Enrique Delgado Téllez, recorrieron las otras salas del Museo Literario, el oratorio, el salón de lectura, la biblioteca, las oficinas, la imprenta y, en una palabra, todas las instalaciones de la sede principal del Instituto Caro y Cuervo en Yerbabuena. Tanto el Ministro Calvani como sus acompañantes se mostraron gratamente impresionados por la organización y realizaciones de esta entidad cultural.

Luego de su regreso a Caracas, el Ministro Calvani envió al Dr. Rivas Sacconi el siguiente mensaje:

EN NOMBRE DE MI ESPOSA, EN EL MIO PROPIO Y EN EL DE LOS INTEGRANTES DE LA MISION VENEZOLANA QUIERO EXPRESAR EL RECONOCIMIENTO MAS SINCERO POR TODAS LAS DELICADEZAS CON LAS QUE NOS COLMARA CON OCASION DE NUESTRA VISITA A LA QUINTA YERBABUENA. NOS SENTIMOS EN ELLA COMO EN UN SANTUARIO Y ADMIRAMOS EN UD. LA ABNEGACION MISTICA CON LA QUE HA ABRAZADO SUS FUNCIONES AL FRENTE DE ESE INSTITUTO. GRACIAS DE TODO CORAZON POR LOS GENTILISIMOS OBSEQUIOS RECIBIDOS. LO SALUDA CORDIALMENTE

ARISTIDES CALVANI

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE VENEZUELA.

CUARTO CONGRESO NACIONAL DE PROFESORES UNIVERSITARIOS DE ESPAÑOL Y LITERATURA

Del 10 al 14 de noviembre de 1971 se celebró en la ciudad de Tunja, auspiciado por la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, el Cuarto Congreso de Profesores Universitarios de Español y Literatura. Un intenso programa de actividades académicas y sociales fue desarrollado desde las horas de la tarde del miércoles 10 de noviembre hasta el domingo 14. Se instaló el Congreso con un informe del Comité Organizador y unas palabras de bienvenida pronunciadas por el Dr. Armando Suescún Monroy, Rector de la Universidad.

MESA DIRECTIVA

En la mañana del jueves 11, en el primer pleno, y con asistencia de un centenar de delegados, se eligió la Mesa Directiva del Congreso, la cual quedó constituida en la siguiente forma: Presidente, Dr. Carlos Patiño Rosselli, Director del Departamento de Filología e Idiomas de la Universidad Nacional; Vicepresidente, Dr. Darío Abreu, Decano del Seminario Andrés Bello, del Instituto Caro y Cuervo; Secretario, Dr. Max Gómez Vergara, Director de la División de Humanidades de la Universidad de Tunja; Relator, Dr. Jaime Mercado Jr., de la Escuela de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de Antioquia.

COMISIONES Y PONENCIAS

Durante los días 11, 12 y 13 se trabajó en sesiones de comisión de acuerdo con la organización que para estos congresos se adoptó en el tercero, celebrado en Ibagué en 1970, consistente en la formación de cuatro comisiones permanentes, así: Lingüística, Literatura, Métodos y Programas y Asuntos Profesionales.

Estas comisiones cumplieron una fructífera tarea. La de Lingüística estudió las ponencias presentadas por los profesores de la Universidad del Valle, señores Antonio J. Caicedo y Alfonso Bastidas, sobre los dos paradigmas centrales de los estudios lingüísticos modernos, el estructuralismo y el transformacionismo. Se discutieron también las comunicaciones de los delegados Carlos Patiño

Rosselli y Nicolás Polo Figueroa sobre las proyecciones de la gramática generativa en la enseñanza del español.

La de Literatura, presidida por el prestigioso hispanista canadiense Dr. Kurt Levy, quien se halla actualmente como profesor visitante en la Universidad del Valle, se ocupó principalmente de las relaciones entre lingüística y literatura y de la estilística como ciencia aplicada al análisis de textos. Se escuchó una interesante ponencia del profesor Juan Francisco Alarcón López sobre *Los animales en "Cien años de soledad"*.

A esta comisión asistió como delegado del Instituto el Profesor de Literatura del Seminario Andrés Bello, D. Ignacio Chaves, quien participó activamente en las discusiones.

La de Métodos y Programas trabajó sobre la orientación del currículo de español y literatura en el Bachillerato y en la Universidad y sobre planeación y desarrollo de los programas. Se discutieron las ponencias de los doctores Rafael Torres Quintero, delegado del Instituto Caro y Cuervo y de la Academia Colombiana, quien habló sobre integración en la enseñanza del español de los aspectos de forma y contenido; Víctor Miguel Niño Rojas, de la Universidad de Tunja, sobre proyección de la Universidad a otros niveles docentes; Nicolás Polo Figueroa, también de Tunja, sobre formación del profesorado y Rómulo Naranjo, de la Universidad de Medellín, sobre unificación de programas.

El Decano del Seminario Andrés Bello, doctor Darío Abreu, quien formó parte de la delegación del Instituto al Congreso, intervino en esta comisión con oportunas observaciones sobre metodología de la investigación fonológica y dialectal.

Uno de los más importantes resultados de esta comisión fue la constitución de comités regionales permanentes que trabajarán en la investigación del desarrollo de los programas y presentarán sus resultados a un comité central, el cual los coordinará y llevará al próximo Congreso. Se busca así descentralizar la planeación y elaboración de programas y ofrecer a las autoridades

educativas una contribución que tenga por base la realidad actual del país.

La Comisión de Asuntos Profesionales, presidida por el Dr. José María González, de Medellín, Director que ha sido de la Asociación Colombiana de Profesores de Español y Literatura (ACOPEL), rindió un minucioso informe de actividades y expuso los proyectos para el futuro, entre los cuales fue aprobado por mayoría de votos en la Asamblea General de la Asociación el de abrir la a los profesores de secundaria que acrediten dedicación completa y calidades académicas. ACOPEL renovó su Mesa Directiva así: Presidente, Dr. Rómulo Naranjo, Vicepresidente, Dr. José María González, Secretario, Dr. Darío Mazo, Tesorero, señorita Priscila Torres, y Revisor Fiscal, Dr. José Barrientes Arango, todos residentes en Medellín donde tiene su sede estatutariamente la Asociación.

ACTOS SOCIALES

El Congreso ofreció cuatro actos sociales de especial importancia por el ambiente de cordialidad

y distinción que los caracterizó: una recepción en el Paraninfo de la Universidad, a la instalación del Congreso; un almuerzo campestre en la Escuela de Artes de Duitama, seguido de una excursión al Pantano de Vargas y al Hotel Sochagota, un coctel ofrecido por la Licorera de Boyacá en el casino de oficiales de la Policía y una visita a Villa de Leiva.

En general puede afirmarse que el Congreso representó un avance sobre los anteriores de Medellín, Armenia e Ibagué, por su buena organización, por la seriedad de sus trabajos y por los resultados obtenidos.

Muy significativa por la proyección internacional que dio a este Congreso, se consideró la asistencia del Profesor Kurt Levy de Toronto y de una delegación especial de cuatro profesores de la Universidad de Barquisimeto, Venezuela.

Se acordó como sede del próximo Congreso la ciudad de Barranquilla, por espontánea y generosa oferta de la Universidad del Atlántico.

«POEMAS DE TIERRA CALIENTE»

En cuidadosa edición realizada por el Instituto Caro y Cuervo, entidad que tan admirable impulso otorga a la cultura colombiana, acaba de publicarse el libro *Poemas de tierra caliente*, del consagrado escritor y poeta Darío Samper*.

No se trata, como puede comprenderse, de una colección común y corriente de poesía contemporánea. Sino de un poemario exquisito y personal, por la magnitud de su contenido, la prodigalidad de la imagen y la pureza musical de la palabra, la intuitiva novedad de su temática. En él ha recogido Darío Samper cincuenta y una de sus creaciones hasta ahora inéditas, que reflejan la reciedumbre de una personalidad poética consagrada hace mucho, y la armoniosa elaboración de una obra por muchos aspectos óptima.

Desde su irrupción, para muchos discreta, en el escenario de la poesía colombiana, Darío

Samper ha presentado — hay que insistir en ello — caracteres muy propios, muy vivos, extraordinariamente próximos a la sangre y la tierra y a los valores espirituales que de ellas emergen. De todo ello es fidelísimo testimonio su nuevo libro, que incluye una hermosísima *Canción para iniciar el libro de Darío Samper*, de Eduardo Carranza, quien en el asombro lírico se identifica con el autor a través de una emoción encendida y contenida.

No ha sido, en verdad, pródiga, la bibliografía poética de Darío Samper. También por ello, estos *Poemas de tierra caliente* tienen un hondo sentido de revelación. De revelación eficazmente creadora. Y cierran el ciclo literario de 1971, seguramente con el volumen más importante, más significativo de nuestra poesía, en la producción bibliográfica de estos 365 días.

(En *El Tiempo*, Bogotá, 13 de diciembre de 1971).

* DARÍO SAMPER, *Poemas de tierra caliente*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1971, 150 págs.

LA AUTOBIOGRAFIA EN LA LITERATURA COLOMBIANA

SELECCION Y NOTAS DE VICENTE PEREZ SILVA

A partir de la próxima edición de *Noticias Culturales* iniciaremos la publicación de una serie de curiosas, desconocidas u olvidadas *autobiografías*, todas ellas de autores colombianos. Esta publicación, como resulta apenas natural, habrá de realizarse en forma total o fragmentaria, según la extensión del respectivo documento. Pero antes de dar comienzo a esta labor, es conveniente que digamos algo siquiera sobre lo que constituye o se entiende por autobiografía.

El género autobiográfico, de tan cercano parentesco al biográfico, aunque en más escasa proporción respecto a su divulgación, también se ha cultivado con relativo esmero entre nosotros, desde tiempos más o menos lejanos hasta el presente. Si, como es sabido, la biografía es la historia o el testimonio de la vida de una persona, la autobiografía no es más que la vida personal, escrita por uno mismo. Es, pues, una manifestación privativa de quien la refiere, ya con carácter estrictamente histórico o bien con sabor meramente literario, y puede abarcar desde una obra de considerable extensión, hasta una simple crónica o apunte periodístico. De otra parte, la autobiografía puede escribirse con destino al público en general o para un determinado núcleo de personas, en particular.

Las autobiografías, escritas espontáneamente o a instancias de terceras personas, como le aconteció, en este último caso, a la Madre Francisca Josefa de Castillo, entre nosotros, o al gran Mahatma Gandhi, en época reciente y en cuanto a personajes o autores extranjeros se refiere, es apenas obvio que conllevan las reflexiones, confesiones, experiencias, evocaciones e impresiones propias de cada autor. No de otra suerte y al igual de lo que ocurre con la biografía, ellas deben servir, como lo quería alguien con sobra de acierto, para instruir, sorprender, deleitar y lanzarnos al campo de

los descubrimientos psicológicos, poniéndonos en relación inmediata e íntima con la vida.

En fin, creemos que la autobiografía real o fantástica, seria o festiva, en prosa o en verso, constituye aquí y en cualquier parte, un valioso documento que contiene y transmite, con rasgos singulares e inconfundibles, el sentimiento de lo estrictamente individual.

En forma aún más específica o concreta, y como hermano menor de la autobiografía, tenemos el llamado autorretrato, es decir la descripción de las cualidades físicas y morales que caracterizan a una determinada persona. Como clásico ejemplo de esta llamativa modalidad literaria, contamos con aquel que de sí mismo trazara, con mano maestra, la pluma de Cervantes en el prólogo de sus *Novelas ejemplares* y que comienza:

Este que veis aquí, de rostro aguileño, frente lisa y desembarazada, de alegres ojos y de nariz corva, aunque bien proporcionada; las barbas de plata, que no ha veinte años que fueron de oro; los bigotes grandes, la boca pequeña, los dientes ni menudos ni crecidos ...

Es preciso considerar, asimismo, que el ya poco cultivado género epistolar mantiene no escasa relación o cierta familiaridad, por así decirlo, con el autobiográfico. Unas cuantas cartas, una sola quizás, y los atributos, las intimidades de una persona — en veces hasta las más absconditas — se habrán dejado traslucir o dado a conocer directamente a su destinatario. Al cabo del tiempo, un archivo epistolar, según el personaje de que se trate, se habrá tornado en una fuente realmente valiosa y hasta de imprescindible consulta para los presuntos biógrafos o investigadores en general.

Pero volviendo al tema que ahora nos inquieta y en cuanto al panorama de la literatura universal se refiere, nos limitaremos — es conveniente hacerlo así sea fugazmente — a

mencionar unos contados nombres de cuantos tuvieron a bien ocuparse de sus propias vidas: Flavio Josefo, de la más antigua data; Juan Jacobo Rousseau en *Las confesiones*, *Los diálogos*, *Rousseau, juez de Juan Jacobo* y *Ensueños de un paseante solitario*; Benvenuto Cellini; el filósofo italiano Juan Bautista Vico; el filósofo y economista inglés John Stuart Mill; Simone de Beauvoir en *La plenitud de la vida*; Mahatma Gandhi en *La historia de mis experimentos con la verdad*; Azorín en *Antonio Azorín: pequeño libro en que se habla de la vida de este peregrino señor*; Torres Villarroel; el mismo Unamuno; Benjamín Franklin; Jefferson; José Vasconcelos en *Ulises, criollo: la vida del autor escrita por el mismo*; Rubén Darío, etc.

De todos estos viajes introspectivos, con las peculiaridades y el interés que despiertan, cada cual en su ámbito, hemos de hacer especial alusión, por las huellas y la honda satisfacción intelectual que dejaron en nuestro ánimo, a la *Autobiografía* de Stuart Mill y a la *Vida, ascendencia, nacimiento, crianza y aventuras del Dr. Don Diego de Torres Villa-*

rruel, catedrático de Prima de matemáticas en la Universidad de Salamanca, escrita por el mismo. Tal es el título completo de una AUTOBIOGRAFÍA en el sentido cabal de la palabra y quizá excepcional entre todas.

Por cuanto respecta a nuestro medio cultural, como habrá oportunidad de comprobarse en sucesivas publicaciones de este boletín, contamos con interesantes y curiosas autobiografías de distinguidos autores que en un momento dado, pluma en ristre, resolvieron volver por los fueros e intimidades de sus propias vidas. Muchas de estas páginas, por el transcurso del tiempo, quizás hayan caído en el olvido y otras tantas resulten en la actualidad totalmente desconocidas o ignoradas. Sea lo que fuere, ojalá ellas se prodiguen para solaz y esparcimiento intelectual de nuestros benévolo lectores.

Fieles a la inquietud de este propósito, en el próximo número de *Noticias Culturales* daremos a conocer una parte de la importante autobiografía de la Madre Francisca Josefa de Castillo, cuyo tercer centenario de nacimiento se conmemoró en octubre del año pasado.



DE FRANCIA

JEAN CASSOU, GRAN PREMIO NACIONAL DE LETRAS

Poeta, novelista, autor de novelas cortas, ensayista, historiador y crítico de arte, Jean Cassou ha obtenido el Gran Premio Nacional de Letras por el conjunto de su obra.

Nacido en España (Bilbao) en 1897, Jean Cassou estudió en la Facultad de Letras de París y publicó su primera novela, *Harmonies viennoises*, en 1926. Publicó a continuación: *Souvenirs de la terre* (1928), *La Clef des songes*, *Les Inconnus dans la cave*, *Les Massacres de Paris*, *De l'Etoile au Jardin des Plantes* y *Legión*, que apareció en 1939.

También antes de la guerra, Cassou había publicado tres obras históricas: *Vie de Philippe II*, *Cervantes*, *Grandeur et infamie de Tolstoï*.

La guerra reveló a un Jean Cassou poeta. Detenido por actos de la Resistencia, escribió en prisión *Trente huit sonnets composés au secret*, que aparecieron en Editions de Minuit con el seudó-

nimo de Jean Noir. Se trata de una de las obras más destacadas de la literatura clandestina.

En 1946, Jean Cassou fue nombrado conservador jefe del Museo de Artes Decorativas. Escribió entonces las obras *Le Greco*, *Ingres*, *Picasso* y *Matisse*, y también un *Panorama des Arts Plastiques Contemporains* y *Situation de l'Art Moderne*.

Paralelamente consagró un gran fresco a la Commune, *Le Centre du Monde* (1945), y con *Le Bel Automne* dio un cuadro del periodo de entre las dos guerras. Su última novela, *Le Voisinage des cavernes*, ha aparecido este año en la editorial Albin Michel.

Como hispanista, Jean Cassou ha hecho igualmente un *Panorama de la Littérature Espagnole Contemporaine* y ha traducido a numerosos autores españoles. En 1967 obtuvo el Premio de Literatura del Príncipe Pedro de Mónaco.

CONCURSO EN HOMENAJE A JOSE ENRIQUE RODO

PATROCINADO POR LA ORGANIZACION
DE LOS ESTADOS AMERICANOS

CONVOCATORIA

De acuerdo con lo dispuesto en la Resolución N° 87, aprobada en su Segunda Reunión Ordinaria (Lima, Perú, 8-12 de febrero de 1971), el Consejo Interamericano para la Educación, la Ciencia y la Cultura convoca a los escritores y críticos literarios de América a participar en un Concurso en Homenaje a José Enrique Rodó (1871-1917), con motivo del primer centenario de su nacimiento. El objetivo del certamen es honrar la memoria del gran ensayista uruguayo premiando el estudio que mejor interprete su obra, la cual constituye una de las realizaciones más auténticas en la cultura del Continente. Cumple, igualmente, destacar en esta época sus ideas de libertad política y solidaridad social, así como su labor en pro de la *unidad intelectual y moral de Hispanoamérica*, ideales que han inspirado a distinguidos escritores y estadistas de América. *Ariel*, ensayo publicado en 1900 y dirigido a la juventud latinoamericana, significó la consagración de Rodó y sigue siendo su obra más representativa. Elocuente defensa del idealismo frente al materialismo, el aludido ensayo bien merece ser objeto, con ocasión del presente homenaje, de estudio por parte de la juventud intelectual americana de la actualidad. En *Motivos de Proteo* (1909), Rodó amplía el pensamiento de *Ariel*, exponiendo la doctrina de la renovación espiritual como deber, la "ética del devenir". En *El mirador de Próspero* (1913), colección de ensayos sobre grandes hombres, Rodó manifiesta también su honda preocupación por América y por sus próceres y figuras representativas, entre ellos Bolívar y Montalvo. Tampoco se debe olvidar el aspecto puramente estético de la obra de Rodó. Consumado estilista, con dominio completo de la perfección verbal, es incontestablemente uno de los mayores prosistas del Moder-

nismo hispanoamericano y uno de los maestros del arte de escribir en lengua castellana de todos los tiempos.

B A S E S

El Concurso obedecerá a las siguientes bases:

PRIMERA. El objetivo del Concurso es honrar la memoria de José Enrique Rodó premiando el estudio que mejor interprete la obra del ensayista uruguayo, su contribución estilística al idioma, sus ideales de libertad política y solidaridad social y su labor en pro de la *unidad intelectual y moral de Hispanoamérica*.

SEGUNDA. El premio, que se otorgará con un diploma, consistirá en la suma de US \$ 5.000.00 y en la publicación de la obra por la Secretaría General. Se obsequiarán 100 ejemplares de la edición al autor, a quien corresponderá la propiedad intelectual de la obra. El Jurado podrá conceder las menciones honoríficas que crea convenientes.

TERCERA. Los trabajos presentados deberán ser inéditos y preparados especialmente para el Concurso.

CUARTA. Los estudios podrán ser redactados en español, inglés, portugués o francés y deberán presentarse en 6 copias cada uno, teniendo como extensión un mínimo de 200 y un máximo de 250 páginas, mecanografiadas en una sola cara, a doble espacio y en papel tamaño carta.

QUINTA. Podrán participar en el Concurso ciudadanos de cualquiera de los países de América.

SEXTA. Cada concursante utilizará un seudónimo e indicará su nombre verdadero, nacionalidad y dirección en sobre sellado por separado, en cuyo exterior deberán figurar el título de la obra y el seudónimo correspondiente.

SÉPTIMA. El Concurso estará abierto del 1º de febrero de 1972 al 31 de enero de 1973.

OCTAVA. Integrarán el Jurado cinco distinguidos críticos y ensayistas de América especializados en la obra de Rodó, que serán seleccionados por la Comisión Ejecutiva Permanente del Consejo Interamericano para la Educación, la Ciencia y la Cultura. Uno de los miembros del Jurado deberá ser ciudadano del Uruguay. Los miembros del Jurado no podrán participar en el certamen.

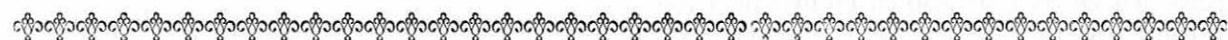
NOVENA. La División de Filosofía y Ciencias Humanas del Departamento de Asuntos Culturales de la Secretaría General actuará como Secretaría del Concurso y su Jefe como Secretario del Jurado, con derecho a voz pero sin voto.

DÉCIMA. La entrega del premio se realizará el 14 de abril de 1973 en la sede de la Se-

cretaría General de la Organización de los Estados Americanos, en sesión solemne convocada especialmente por el Consejo Interamericano para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

UNDÉCIMA. Los originales de las obras, que no serán devueltos, deberán ser enviados en la forma que sigue: "Concurso en Homenaje a José Enrique Rodó", División de Filosofía y Ciencias Humanas, Departamento de Asuntos Culturales, Secretaría General, Organización de los Estados Americanos, Washington, D. C. 20006, U. S. A.

DUODÉCIMA. El Jurado se reserva el derecho de declarar desierto el premio establecido en la *Base Primera* si las obras sometidas no reúnen, a su juicio, las condiciones exigidas, o no alcanzan los niveles de calidad e investigación que reclama la índole del homenaje.



V I S I T A S A Y E R B A B U E N A

Nos complace registrar los nombres de algunas de las numerosas personas y entidades que en los últimos meses de 1971 visitaron la sede del Instituto en la Hacienda de Yerbabuena: 80 alumnos de I de bachillerato del Colegio de San Bartolomé de La Merced, con la profesora María Teresa Torres Osorio; 44 alumnas de V preparatorio del Externado de María Auxiliadora, con Sor Alicia Vergara; 39 alumnas de I de bachillerato del Instituto Politécnico Superior, con la profesora de prehistoria Amparo Vargas Mancera y la profesora de español Nelly Téllez Téllez; las religiosas Berta Valencia, Marta Cecilia, Saula Turbay, Cecilia Guzmán, Manuela Franco, Ivone de Jesús, María Lía, Clara Teresa, Soledad María y 7 novicias; 21 señoras de la delegación al Congreso de Beneficencia, presididas por la señora del gerente general de la Beneficencia de Cundinamarca; Josefina González de Rincón, Jorge Vargas Roldán, Rubén Darío Gaviria, Rosalba Morales, Amparo Cadavid, Amira Pantoja, Padre Mario Villegas, A. Vega Correa, Olga Olarte, José David Villabona Nieto, Luis Soler, Jorge y Leonor Garzón, Alfonso Mendoza; 44 alumnos de IV y 33 de V de bachillerato del Colegio Fray Cristóbal de Torres, con el Rector José de Jesús López y el profesor Pedro Arroyave; Alfonso Briceño, Moisés Sandoval, José Vanegas, Paulina Mateus;

51 alumnos del Colegio Salesiano "Juan del Rizzo", con el profesor Raúl Alfonso Rojas; 42 alumnos de IV y 32 de V de Bachillerato del Gimnasio de los Cerros, con el profesor Mario Pérez; 45 alumnos de IV de bachillerato del Colegio Colombo-Hebreo, con la profesora Consuelo Molina y el profesor Juan Mariño Sánchez; 16 alumnas de la Facultad de Secretariado Ejecutivo del Instituto Técnico Universitario de Cundinamarca (con sede en Fusagasugá), con la doctora Livia Stella Melo, Directora, y el profesor Octavio Méndez. A solicitud de las directivas de los distintos grupos de visitantes, el investigador Ismael Enrique Delgado Téllez les dictó conferencias sobre la organización y labores del Instituto, sobre la importancia del cultivo del idioma, sobre cultura general, etc., y absolvió las preguntas que sobre tales temas le formularon los asistentes. De una carta que nos envió la Directora del Instituto Técnico Universitario — después de su visita a Yerbabuena — extractamos el siguiente párrafo:

La exposición del Dr. Ismael Delgado sobre la organización, fundación y programas del Instituto Caro y Cuervo y algunas problemáticas de la Lingüística que tuvimos oportunidad de discutir de acuerdo con algunas preguntas suscitadas por una de las profesoras, despertó gran interés en el grupo de alumnas del Tercer Semestre de Secretariado Ejecutivo del Instituto.

LA LENGUA DEL "QUIJOTE"

¿Otro aporte a la literatura cervantina? Sí. Pero completamente novedoso por su ausencia de pedantería y de cansona erudición y esta vez (no son muy frecuentes los casos) llevado a cabo por un ilustre americano que, a pesar de su edad madura, es modelo de frescura mental y de gracia juvenil. Don Angel Rosenblat, sin duda el mejor filólogo vivo de América hispana, continuador de Bello y de Cuervo, es el autor de esta nueva — enésima — salida de don Quijote por los campos de la crítica literaria. *La lengua del "Quijote"* se llama este ensayo que acaba de publicar la Editorial Gredos en su Biblioteca Románica Hispánica*.

Para comenzar, don Angel separa — lo que no siempre es fácil — la ironía de la verdad, el remedo de la realidad, poniendo las cosas en su punto y dando lecciones de hermenéutica a muchos apresurados lectores de *El Quijote* que fácilmente confunden el estilo levantado y arcaizante de don Quijote con el estilo elegante y matizado de Cervantes, sin darse cuenta de que éste lo que estaba haciendo era caracterizar los desvaríos y las extravagancias de su personaje. Parodiadores y hasta imitadores han tenido el manco genial que no lo siguen en su sabia, fluida y mesurada prosa, sino que remedan inadvertidamente las enredadas sinrazones de don Quijote o sus parrafadas arcaicas. Ha habido quien trate de escribir como Cervantes empleando, por ejemplo, palabras con *f* inicial. La *f* inicial (y esto no lo dice don Angel por demasiado obvio) había desaparecido del castellano mucho antes de que se escribiera *El Quijote*. En esta obra solo la usa el personaje central y quienes deliberadamente tratan de burlarse de él o remontarse a épocas pasadas. Cervantes sólo buscaba al emplearla producir un efecto cómico. Lo mismo cabe decir, como lo anota don Angel, del empleo de ciertas voces como *maguer*, *membrar*, *ínsula* y también *desfacer* y *malferir*, completamente arcaicas en 1605 y que algunos tienen por lo más característicamente cervantino. Don Quijote, mentalmente al menos, pertenece al siglo XV, aunque le toque actuar en el XVII, y del

choque que de ello resulta proviene toda la gracia de la novela. Esta oposición entre el estilo de don Quijote y el estilo de Cervantes no es, desde luego, muy radical, porque no hay nada radical en *El Quijote*, mezcla prodigiosa de burlas y veras, de sueño y realidad y de juego y seriedad, en donde todo recibe la influencia de su contrario. A pesar de ello, don Angel Rosenblat demarca cuidadosamente los dos campos distinguiendo la ironía de la verdad, una ironía en ocasiones tan delicada que se cuela entre los dedos del más acucioso crítico.

Armado de tan fino escarpelo Rosenblat penetra entonces en las intimidades de la obra estudiada clasificando, con grata minuciosidad, sus recursos estilísticos: las metáforas, los lugares comunes (nada comúnmente tratados), las antítesis, las elipsis, la sinonimia, las repeticiones intencionadas, la aliteración, la rima y todo el inmenso e increíble caudal de juegos expresivos en que es maestro Cervantes. Mucho más maestro de lo que pensábamos antes de leer el estudio de Rosenblat.

Todo ello le sirve de base para poner en su debido lugar, al final de su libro, muchas de las supuestas incorrecciones que algunos críticos demasiado rígidos o poco penetrantes han encontrado en *El Quijote*. Las cacofonías de Rodríguez Marín, por ejemplo, son para don Angel simples juegos fónicos. Lo más curioso de todo es que al final de esta completa disección don Quijote sale más comprensible y más vivo que nunca. He allí el supremo arte de don Angel Rosenblat, cuya prosa cristalina y movедiza da vida a todo lo que toca.

Don Angel no se ha dejado impresionar por el fetichismo cervantino. Es claro que en *El Quijote* hay defectos. Pero no tantos como creyeron algunos antifetichistas influídos por la discreción de Cervantes que se calificó una vez de ingenio lego. Este gesto de suprema elegancia todavía sigue impidiéndonos hoy, ¡quién lo creyera!, medir toda la grandeza de su obra maestra. Cuidémonos de tomar demasiado en serio la modestia de quien es capaz de dejar a la posteridad esa inagotable cantera de los más variados materiales que es *El Quijote*.

NICOLÁS DEL CASTILLO.

* ANGEL ROSENBLAT, *La lengua del "Quijote"*, Madrid, Editorial Gredos, 1971, 380 págs. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 158).

LA SOCIEDAD FRENTE A LA EXPLOSION DE LAS INFORMACIONES CIENTIFICAS

El primer número del nuevo boletín *Informationen-Bildung, Wissenschaft* da a conocer los siguientes datos proporcionados por el Ministro Federal Alemán de Educación y Ciencias, Prof. Dr. Hans Leussink:

La cantidad de información científica se duplica aproximadamente cada diez años. En el mundo existen alrededor de treinta mil revistas científicas y técnicas que publican, anualmente, entre millón y medio y dos millones de artículos. El número de estos aumenta, cada año, en unos ciento cincuenta mil; es decir que cada día aparecen quinientos artículos más que en el respectivo día del año precedente.

Impresionante es también el crecimiento del personal: el noventa por ciento de los científicos de toda la historia son contemporáneos nuestros y cada treinta y cinco años se duplica el número de los científicos activos en el mundo. En los Estados Unidos, por ejemplo, está viviendo un millón de hombres que obtuvieron su grado académico por un trabajo científico. En 1850 eran solamente diez mil.

El que los científicos produzcan actualmente estas enormes cantidades de información, enfrenta a las ciencias a un grave problema de comunicación, agudizado por el desarrollo de lenguajes técnicos y sistemas de signos propios en las diferentes disciplinas, así como por la publicación de informaciones en idiomas —como el ruso o el japonés— antes no acostumbrados.

La técnica electrónica ofrece una solución en cuanto que permite almacenar las informaciones en un espacio reducido y aprovecharlas en un tiempo mínimo. Con esto, sin embargo, no se resuelve el problema interhumano de la crisis de comunicación. Por el contrario, es precisamente el uso de estos sistemas electrónicos el que aísla a los científicos entre sí y aleja de las ciencias al público en general.

El Ministro Leussink exige, por eso, la búsqueda de nuevos caminos para hacer accesibles a la sociedad los problemas y las soluciones científicos

reservados actualmente a los especialistas. Recomienda, por una parte, que los transmisores de hechos y opiniones —escuelas, prensa, radio y televisión— se informen mejor de estas materias y que los científicos los ayuden a traducir al lenguaje común las expresiones técnicas y, por otra parte, que los ciudadanos se muestren más dispuestos a informarse y se liberen de cierta timidez ante las ciencias.

Es obvio que si existe unidad entre las ciencias, hace tiempo que está perdida definitiva e irremediablemente la posibilidad de reunión de los saberes, así se trate de una sola ciencia, en un solo individuo. Se sabe muy bien que un químico, p. ej., ignora en gran medida lo que está haciendo su colega en la mesa vecina del laboratorio. Si es imprescindible una amplia base inicial, como la debería procurar la enseñanza secundaria, es forzoso que el desarrollo del académico progrese en forma piramidal. Alguien ha comparado la ciencia con un círculo de luz proyectado sobre una pared oscura. A mayor círculo iluminado (= de lo aclarado), mayor periferia hacia lo oscuro (= lo desconocido), es decir, mayor número de los frentes de investigación y también más largo el camino del saber que hay que recorrer desde el centro de los conocimientos rudimentarios. Esto hace que los problemas en los frentes actuales de investigación sean tan complicados que es preciso un número siempre mayor de científicos y que si estos quieren tener éxito en sus investigaciones tengan que tomar sólo uno de los senderos cada vez más ramificados de especialización, según la divisa dolorosa pero inevitable de "saber más y más acerca de menos y menos". Para alcanzar síntesis de cierta amplitud y para evitar pérdidas de tiempo y material en la búsqueda de soluciones que otros ya encontraron, son imprescindibles el trabajo directo o indirecto en equipo y la rápida comunicación de las informaciones científicas a escala mundial.

La organización de esta comunicación, que por causas materiales y políticas no es aún satis-

factoria, deberá perfeccionarse constantemente, pues ella misma acelerará, por su lado, el ritmo ya vertiginoso del desarrollo de las ciencias y así, también e inevitablemente, el crecimiento del alud de informaciones.

Vistas las dificultades que tienen los mismos científicos, es utópico el anhelo de una verdadera información científica para el pueblo en general. Esta no podrá llegar, normalmente, sino como una oferta de manjares curiosos cuyos ingredientes y cuya confección quedarán velados en su esencia. Si el Ministro recomienda, a pesar de esto, una información a la sociedad, habrá que interpretarla, entonces, más que como información científica, como orientación sobre las ciencias, a la manera como se ofrece en ciertas conferencias, emisiones de radio, documentales de cine y televisión o libros de divulgación. Una orientación de esta índole tiene, sin embargo, una finalidad razonable: el ciudadano que se entera y que se interesa por los problemas y los resultados de las ciencias, estará más dispuesto a iniciar una carrera científica o a impulsar a sus hijos a emprenderla. Muchas personas, que sin este fomento no se habrían dado cuenta de sus posibilidades, podrán así dedicar su vida a tareas científicas. En una estadística, que vimos hace pocos años, se calculó que

en Alemania Federal del trece por ciento de los bien capacitados de cada promoción juvenil, sólo la mitad pasó a las universidades. Además de la importancia cada vez mayor que, según Leussink, tiene la información científica para el destino personal, profesional y político del individuo, está sin duda la necesidad nacional de estimular el interés por los altos estudios a lo cual se deben tales recomendaciones: necesidad de atender la creciente demanda de académicos, a la vez que obtener la comprensión y el consenso democrático para los gastos siempre más elevados de las universidades y demás instituciones de enseñanza e investigación por parte del pueblo, cuyo bienestar, sobre todo en países de alta industrialización como Alemania, depende esencialmente de la capacidad científica y técnica. Finalmente, la ocupación en las ciencias, aunque en la forma poco profunda de afición, es ciertamente una de las más nobles y adecuadas para llenar el tiempo de ocio de la gente cuyas horas de trabajo van disminuyendo debido a la automatización progresiva. Es noble, principalmente, por el carácter internacional de las ciencias que tienden, junto con las artes y los deportes, los puentes más sólidos entre los pueblos.

GÜNTHER SCHÜTZ.

HANS RHEINFELDER

15 DE FEBRERO DE 1898 — † 31 DE OCTUBRE DE 1971

El profesor Dr. Hans Rheinfelder, prestigioso romanista y gran amigo de nuestro Instituto, murió en Munich el 31 de octubre de 1971. Discípulo y después colega de Karl Vossler en la Universidad de Munich, este sabio catedrático e investigador de las lenguas y literaturas románicas llevó, hasta sus últimos días, una vida muy activa y beneficiosa para la ciencia. En una de sus últimas reseñas, publicada en estas *Noticias Culturales* (núm. 127, 1^o de agosto de 1971, pág. 14), comentó el tercer tomo del epistolario de Rufino José Cuervo editado en 1969 por esta entidad a la cual hizo, hace algunos años, una grata e inolvidable visita.

Rheinfelder, fundador y director de la célebre revista *Iberoromania*, nos dejó, como su obra maestra, una gramática del antiguo francés. Era especializado en lengua y literatura medievales y aficionado a la cultura de Italia y al estudio de Dante, pero se interesó también en la lengua y literatura españolas e hispanoamericanas y dedicó varios trabajos a Gabriela Mistral.

Nuestro Instituto se une al duelo del mundo científico por la desaparición de uno de sus más destacados representantes.

E
L
L
I
B
R
O
C
O
L
O
M
B
I
A
N
O



EL CANCIONERO DE ANTIOQUIA

NUMERO 100 DE BOLSILIBROS BEDOUT

En forma coincidente con la celebración de la Feria del Libro que tuvo lugar en Bogotá en octubre del año pasado, la Editorial Bedout de Medellín dio a la publicidad el número 100 de la colección denominada Bolsilibros. Con extraordinario acierto, la obra escogida por tan importante empresa editorial para celebrar este acontecimiento fue *El cancionero de Antioquia*, coleccionado y anotado por Antonio José Restrepo — conocido en su tiempo y aún en nuestros días con el nombre familiar de Ñito Restrepo —, cuya primera edición apareció en enero de 1929. Dicha compilación, la primera y más sobresaliente en su género en nuestro medio cultural, además del rico e interesante material folclórico, trae en el comienzo una breve semblanza del autor escrita por su coterráneo y fraternal amigo Juan de Dios Uribe y, a manera de introducción, el famoso discurso que sobre la poesía popular pronunció Restrepo en el Teatro Colón de Bogotá el 20 de julio de 1911.

En buena hora se ha dado a la publicidad una nueva edición de *El cancionero de Antioquia — coplas populares antioqueñas, recogidas, anotadas y publicadas por un antiguo cultivador de tabaco y arrancador de mineral en los filones del Zancudo —*, quizás la obra por excelencia del ilustre pensador antioqueño que fue apreciado y admirado no solamente entre nosotros, sino también fuera de las lindes de nuestro suelo patrio. Una vez más se nos ha deparado la oportunidad de recrearnos con la manifestación de estas auténticas vivencias populares, de apreciar la erudición de sus notas y comentarios y de recordar al escritor que a través de sus diversas páginas, especialmente de aquellas que contienen este mensaje popular de la cultura, hizo gala de sus vastos y sólidos co-

nocimientos. *El cancionero de Antioquia*, como lo dijo, con sobra de razón, el escritor José Hurtado García, “irá siempre de mano en mano, provocando la sonrisa buena, despertando el culto a la propia tierra y recogiendo consagraciones renovadas para el viejo decidor y castizo”.

Al cabo, pues, de una ponderable labor de seis años en beneficio de nuestra cultura, la Editorial Bedout ha completado con la reimpresión de este *cancionero* un centenar de títulos, tanto de renombrados escritores colombianos en el campo de la literatura y de la historia, como de grandes autores en el ámbito de las letras universales.

De otra parte, es preciso destacar que la mencionada casa editorial, en desarrollo de su trascendental cometido, ha puesto especial cuidado en la divulgación y reedición de obras nacionales que estaban totalmente agotadas o eran de muy difícil consecución. Y también se impone anotar que el éxito de la colección popular de Bolsilibros Bedout se debe, en gran parte, a los precios realmente módicos de los ejemplares de cada edición, que por fortuna se hallan al alcance del público leyente en general.

RESTREPO, ANTONIO JOSÉ, 1855-1933.

El cancionero de Antioquia. Coleccionado y anotado por Antonio José Restrepo, con una introducción del mismo sobre la poesía popular. [5ª ed.]. [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, [1971].

419 p., 1 h. 18½ cm. (Bolsilibros Bedout, 100).

1. Folclor - Colombia. - 2. Literatura Colombiana - Copla. - I. Título.

398.8

A lo anterior conviene agregar que, como oportuno y justiciero reconocimiento de los servicios prestados en favor de la industria de nuestro país, el Gobierno Nacional, mediante decreto número 2120 del mes de noviembre

de 1971, otorgó la Orden del Mérito Industrial, en la categoría de Oficial, al señor Manuel J. de Bedout, gerente de la mencionada casa editora.

EL CANCIONERO DE CARTAGENA DE INDIAS

En el año de 1967 tuvimos la satisfacción intelectual de apreciar las dotes poéticas del Dr. Teófilo Quintero de Fex en su libro *Santa Fe de Bogotá: cancionero*. Ahora, aunque con algún tiempo de distancia — algunos buenos versos llegan de tarde en tarde —, este distinguido hijo del litoral atlántico nos deleita con el titulado *Cartagena de Indias: cancionero*. Como su nombre lo expresa, se trata de un sencillo y sentido poemario que está inspirado por motivos consustanciales a la Ciudad Heroica, vitales e inseparables a la tradición de sus gentes y, en tono general, por temas del más inconfundible sabor marinero. Unos y otros, a través de la canción, del romance o del soneto, palpitan con la emoción que les supo imprimir la mano del artífice.

Teófilo Quintero de Fex no es un poeta improvisado ni tampoco de ocasión. Es todo un poeta que sabe cantar los temas de su afecto. Su delicada inspiración adviene desde temprana edad, como bien lo demuestran sus *poemas de antaño*, entre los cuales se cuenta el dedicado *Al mar*, que fue premiado en los juegos florales de Cartagena en el año de 1923. Existe, pues, un comienzo de prestigio y se mantiene luego una realidad de calidad y altura dentro de la manifestación poética.

Dicho lo anterior, nada más oportuno que transcribir estas líneas conceptuales del crítico

literario Tomás Calderón, escritas hace ya algunos años, pero que sin embargo cobran entera vigencia: “La poesía de Quintero de Fex va del paisaje a la mujer, pero toda ella tiene cierto encanto de voces marineras, rumor de agua que se rompe bajo la luna al paso de las piraguas, o bien, ancha canción de leyendas cargadas de aventuras y de rondas”. Y nada más indicado también que traer como muestra los alejandrinos de este hermoso soneto:

PIRAGUA

Encallada en la arena de la playa desierta
y abatida al empuje de las pérfidas ondas
la piragua en el fondo de las almas despierta
el recuerdo infinito de tragedias muy hondas.

Prisionera, impotente, ya vencida y cubierta
de mariscos y ruinas sobre sábanas blondas
la piragua al embate de la mar está alerta
mientras rompen las olas un murmullo de frondas.

¡Cuántas veces violando la tersura del agua
como pez en las ondas balanceó la piragua
bajo un chorro de lumbre de la noche lunar

y al sentir la impotencia de sus flancos vencidos
la piragua crepita y al oír sus crujidos
una risa implacable se apodera del mar!

Con la publicación de este *cancionero* evocativo y palpitante, creemos una vez más y sin temor a equivocarnos que Cartagena de Indias, desde remotos tiempos hasta los días que nos alcanzan, ha sido y es la ciudad más cantada por nuestros poetas, y aun por algunos extranjeros. Cartagena, en Colombia, no solamente es la ciudad histórica por excelencia; es también la ciudad poética en toda la plenitud y extensión de la palabra.

VICENTE PÉREZ SILVA.

QUINTERO DE FEX, TEÓFILO.

Cartagena de Indias: cancionero. [Bogotá,
Ediciones Tercer Mundo, s. a.].

61 p., 1 h. 20 cm.

I. Literatura Colombiana - Poesía. I. Título.

C861.4

LINGÜÍSTICA Y COMPUTADORAS ELECTRONICAS

CONFERENCIA DEL PROFESOR HELMUT BERSCHIN EN EL SEMINARIO ANDRES BELLO

En el segundo semestre del año pasado llegó a Bogotá el romanista alemán Helmut Berschin, con el objeto de conocer el país y recoger materiales del español colombiano para los estudios lingüísticos que tiene en elaboración.

El profesor Berschin cursó estudios de filosofía, lingüística árabe y filología románica en las Universidades de Munich (Alemania) y Granada (España). En 1965 se licenció en Filología Románica. A su formación lingüística une el profesor Berschin una sólida preparación matemática, colocándose así en situación privilegiada para afrontar los problemas de la Lingüística computativa, a la que ha dedicado su atención en los últimos años. Fruto de esa actividad son sus artículos aparecidos en revistas especializadas y varios trabajos sobre lingüística general y románica. Su tesis doctoral versa sobre el uso de los tiempos verbales en el español actual.

Aparte de su actividad científica, desempeña los cargos de Subdirector del Rechenzentrum (Centro de Cálculo de la Universidad de Regensburg) y Consejero de la Junta de Planificación Universitaria del Estado de Baviera.

Durante su estancia en Bogotá el profesor Berschin frecuentó el Instituto Caro y Cuervo, donde se interesó por las actividades que esta entidad desarrolla y consultó la biblioteca especializada de Yerbabuena para sus investigaciones.

El día 12 de julio pronunció en el Seminario Andrés Bello una interesante conferencia sobre "Lingüística y computadoras electrónicas", de la cual nos permitimos presentar un breve resumen.

Comenzó el conferenciante dando unas nociones técnicas sobre calculadoras electrónicas. Distinguió luego dos tipos de aplicación de las mismas en el campo de la lingüística: 1) Procesos de reestructuración de datos. 2) Procesos de simulación, consistentes en operaciones de análisis y síntesis. Un ejemplo de "reestructuración" es la elaboración de índices; la "simulación", típica de una actividad humana, es la traducción automática.

A continuación hizo un resumen del estado actual de la lingüística computativa. Señaló que las enormes posibilidades de almacenamiento de datos en la "memoria" de la máquina permiten la confección de un nuevo tipo de lexicón, el THE-

SAURUS. En el sentido técnico actual un THESAURUS es un cúmulo inmenso de ejemplos que se va completando continuamente con la inclusión de nuevos textos y que nunca llega a publicarse en forma total. Por ser abordable en cualquiera de sus parcelas y en cualquier momento, constituye un magnífico instrumento de trabajo para el lexicógrafo. La más avanzada empresa de esta clase en la actualidad es el *Trésor de la langue française* que se elabora en Nancy (Francia).

En el campo de la síntesis, destacó la estrecha relación que existe entre la lingüística y la gramática generativa. El procedimiento de generación de frases consiste en operaciones mecánicas, sin ayuda de la intuición lingüística, por lo que la calculadora resulta aquí un accesorio ideal. La calculadora puede abarcar lo que a la capacidad limitada del lingüista se le escapa y, si las reglas han sido bien programadas, puede decidir si una frase es "correcta" o "incorrecta"; al lingüista corresponderá decidir si es o no conforme con el sentido idiomático.

En cuanto a la traducción automática, el conferenciante hizo suya la opinión del norteamericano Bar-Hillel, quien señaló hace años que una traducción mecánica equivalente en calidad a la traducción humana es, en principio, imposible.

La segunda parte de la conferencia tuvo carácter práctico. Señaló la aplicación de los procedimientos electrónicos a los datos de los atlas lingüísticos, especialmente al *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (ALEA). La calculadora permite reunir y hacer fácilmente manejable la inmensa cantidad de datos contenidos en el atlas. Dio como muestra el índice de repartición y frecuencia hecho sobre 206 mapas del tomo I del ALEA.

Las ventajas de los procedimientos electrónicos residen en su rapidez, exactitud y, fundamentalmente, en el acceso inmediato y directo a la totalidad de los datos y su disponibilidad para trabajos ulteriores. Varias veces en el curso de su conferencia insistió el Prof. Berschin en que la calculadora no es más que un instrumento de trabajo; su función es ejecutiva; el planteamiento y la solución del problema corresponden exclusivamente al lingüista.

EL PROFESOR RAMON TRUJILLO CARREÑO Y SU CATEDRA DE SEMANTICA

Desde el mes de junio de 1971 se hizo cargo de la cátedra de Semántica en el Seminario Andrés Bello, con el patrocinio de la OEA, el profesor Ramón Trujillo Carreño.

La índole amable, sencilla y amistosamente acogedora de su personalidad nos induce a descubrir su origen canario. Nació en La Laguna, provincia de Tenerife, en 1931. El profesor Trujillo Carreño obtuvo la Licenciatura en Derecho (1956), la Licenciatura en Filosofía y Letras (1966) y el grado de Doctor en Filosofía y Letras (1968) — Sección de Filología Románica, con la calificación de Sobresaliente *cum laude* y Premio Extraordinario — en la Universidad de La Laguna.

Desde septiembre de 1958 hasta septiembre de 1963 fue profesor de Castellano y Literatura en el Liceo Briceño Méndez, entidad del Ministerio de Educación de Venezuela. Desde 1966 ha sido profesor de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de La Laguna: de 1966 a 1967, Profesor Adjunto provisional de Gramática general y Crítica literaria; de 1967 a 1968, Profesor Encargado de Curso de Gramática general y de Lengua española; el 15 de junio de 1968, Profesor Adjunto por concurso-oposición de Gramática histórica de la Lengua española; de 1968 a 1970, Profesor Agregado provisional de Lengua española y Encargado de Curso de Lingüística general y de Morfosintaxis española. En 1969 asiste como becario a un curso del Centro de Cálculo de la Universidad de Madrid con el objeto de estudiar la posibilidad de la utilización de las computadoras electrónicas para el análisis del rendimiento funcional de las oposiciones fonológicas. De 1970 a 1971, Profesor Agregado por concurso-oposición de Lengua española, además de Profesor de Lingüística general y de Morfosintaxis española. Desde octubre de 1970 el profesor Trujillo Carreño es Director de los Cursos para Extranjeros de la Universidad de la Laguna y, actualmente, Catedrático de Gramática general y Crítica literaria de la Universidad de La Laguna.

Entre las publicaciones del Profesor Trujillo se destacan *El campo semántico de la valoración intelectual en español*, *Resultados de dos encuestas dialectales en Masca* y *Notas para un estudio de las preposiciones españolas*, esta última apare-

cida en *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo (tomo XXVI, núm. 2, mayo-agosto de 1971).

Además de otros trabajos, tiene en preparación un libro sobre principios de semántica estructural, el cual le ha servido de base al programa que desarrolla en el Seminario Andrés Bello.

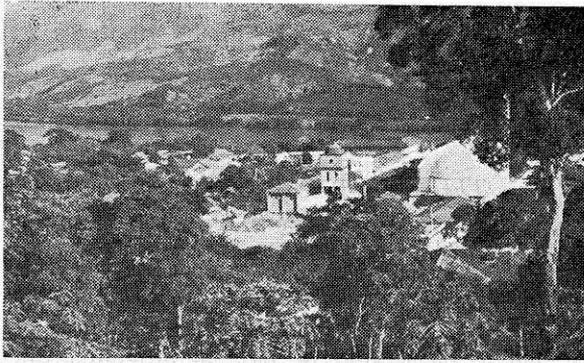
En esta cátedra sobre Semántica estructural y sus problemas, el profesor Trujillo da un curso elaborado personalmente. No es una erudita exposición de lo que la semántica ha sido hasta ahora, sino el examen detenido de una serie de postulados fundamentales, teóricos y metodológicos, que deberán ser observados si se quiere hacer de la semántica una ciencia rigurosamente lingüística.

El programa presentado por el profesor Trujillo y que sigue en su cátedra de Semántica es, en resumen, el siguiente:

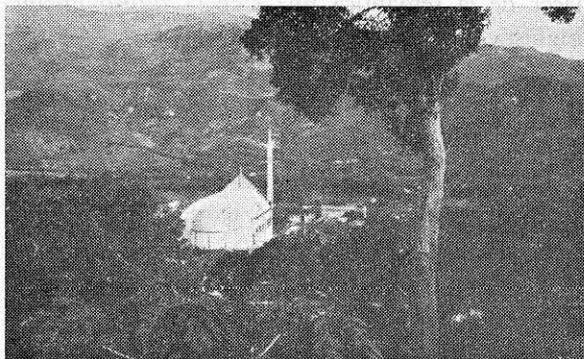
1. Presupuestos generales de Lingüística, sobre los que se desarrollará la teoría posterior.
2. La Semántica llamada "Tradicional": planteamientos principales y discusión de los mismos.
3. La Semántica Estructural, como teoría de la forma del contenido léxico.



ENCUESTA PARA EL ATLAS LINGÜÍSTICO



AMBALEMA. — Desde el barrio El Alto se ve la derruida fábrica de la antigua iglesia y se destaca la espejeante corriente del río, así como los cerros en gradual descenso.



También desde el barrio El Alto y con el nudoso árbol en el primer plano, se puede apreciar que de entre la frondosa vegetación alza su mole la nueva iglesia de esta población tolimense.



En este ardiente clima los aleros sostenidos por columnas de madera forman amplio corredor externo para protegerse del sol.

Durante los días 10, 11 y 12 de noviembre de 1971 los investigadores del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo Luis Flórez, José Joaquín Montes Giraldo, Jenie Figueroa Lorza y Luis Francisco Suárez Pineda realizamos la encuesta para el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia en la población tolimense de Ambalema.

ASPECTO GENERAL

Ambalema es una población alegre, limpia y extensa, con casas de un estilo arquitectónico muy peculiar, en su mayoría de un solo piso, con predominio de tejados de barro cocido y amplios corredores exteriores sostenidos por columnas de madera, que en la localidad llaman *estantillos* y que permiten a los transeúntes guarecerse en los días de lluvia y gozar de la sombra en los días soleados.

La población está cruzada por tres ríos: el Magdalena, el Lagunilla y el Riorrecio.

EL TABACO

La importancia de Ambalema en el siglo pasado fue muy grande, pues era el primer centro tabacalero del país, hecho que originó estrechas relaciones con Alemania e Inglaterra, pues industriales de estas naciones de Europa incrementaron el cultivo del tabaco, la elaboración de cigarros y la exportación de estos al Viejo Mundo, lo que se tradujo en auge económico para la población tolimense. Las fábricas de tabaco más importantes fueron la Patria, la Pinzón — que obtuvo del Gobierno licencia para imprimir billetes por valor de \$ 1,00 (un peso oro) que circularon activamente en las transacciones de esta comarca —, la Habanera, la Guarnizo y la Tolimense.

En los territorios de El Chorrillo y Rastros, que anteriormente fueron corregimientos de Ambalema, se incrementó considerablemente el cultivo del tabaco llegando a ser cinco mil las familias que en esos lugares vivían de

EN AMBALEMA

ETNOGRÁFICO DE COLOMBIA

tal cultivo. Además de los corregimientos mencionados, existían otros cuatro que correspondían a los nombres de Santuario, Tajo Medio, Pajonales y Beltrancito (este último es diferente a Beltrán del Departamento de Cundinamarca). Los seis núcleos urbanos que anteriormente se consideraban como corregimientos hoy se consideran únicamente como caseríos.

En las fábricas se prensaba, alisaba y empacaba el tabaco en piel de res. La curtiembre constituyó otra de las industrias locales, pues la exportación de pieles al exterior originó otro de los renglones comerciales de la población, lo mismo que el cultivo y tratamiento del añil.

EL NOMBRE

Ambalema adquirió categoría de municipio hacia 1566 con el nombre de Santa Lucía de Ambalema, pues en un principio dependió de San Juan de Lagunilla o El Chorrillo, nombre que le dieron los españoles quienes trajeron para el cabildo de este lugar mármoles europeos y otros elementos ornamentales que hasta hace muy poco tiempo permanecían allí y que recientemente fueron trasladados a Cali y Popayán.

La Patrona de Ambalema es Santa Lucía, cuya fiesta se celebra el 13 de diciembre y a quien tienen los ambalemunos una devoción muy especial. La invocan ellos, como en el resto del mundo católico, para la curación de las afecciones de la vista y cuando cae al ojo un cuerpo extraño imploran su auxilio con esta rima:

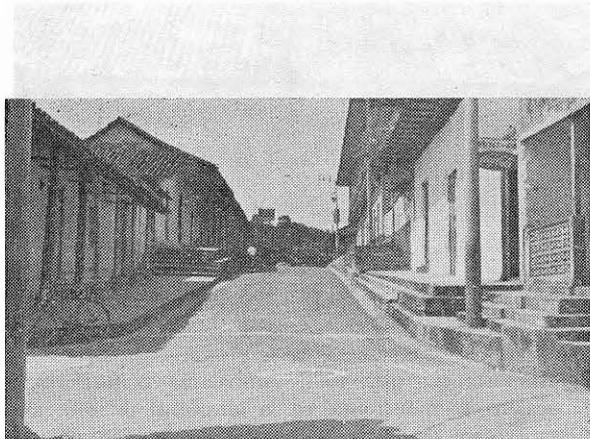
Ay Santa Lucía bendita,
sacame esta basurita
que se aposentó en mi vista
y echala en tu petaquita.

LA IGLESIA Y ANÉCDOTA DE SANTA LUCÍA

La iglesia parroquial, de estilo moderno, conserva la antigua imagen de Santa Lucía



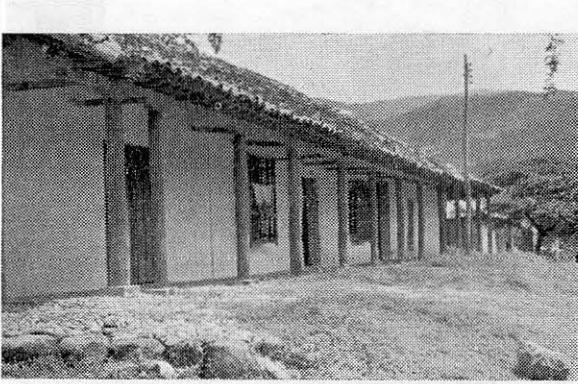
La imagen de la patrona de la población, Santa Lucía, con sus características de antigüedad, expuesta a la veneración dentro de esa especie de cámara de sencillez discutible.



Las antiguas tejas españolas, en voladizo hacia la calle, siguen brindando protección contra los ardores del sol y en las aceras el desnivel de la calle se salva con buenas escalinatas.



La casa de dos pisos con su gran balcón corredizo y su amplio alero es la sede de la alcaldía y demás oficinas públicas.



El extenso empedrado, semicubierto de yerba, en su declive da fácil acceso a esta antigua casa de Ambalema, de la que se pueden destacar las columnas de un solo tronco y el enrejado de madera de las ventanas.



La importancia que tuvo Ambalema como centro tabacalero se manifiesta en la amplitud de esta antigua fábrica de cigarros, convertida hoy en plantel escolar, que conserva su construcción primitiva prácticamente inmodificada.



El antiguo centro de fabricación de cigarros, hoy plantel escolar, muestra los hermosos arcos interiores y los soportes de madera, que dan fresco recinto a las alumnas, alegrado además por la variedad de plantas de los dos patios.

que, según me informaron, trajeron los españoles para el antiguo templo de la población, que desafortunadamente está en ruinas. Como una muestra de la predilección de la Santa de Siracusa por su pueblo de Ambalema un informante me narró la siguiente anécdota:

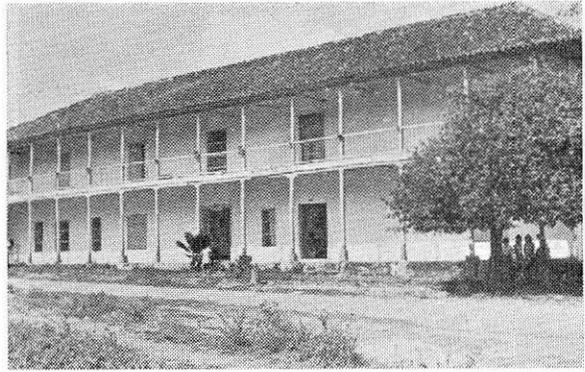
En la guerra de los mil días los conservadores habían tomado a Ambalema, población netamente liberal, y habían sentado en ella sus cuarteles hostilizando a sus adversarios. Ante tales circunstancias, los ambalemunos, casi en su totalidad liberales, comandados por los generales Tulio Varón y el negro Marín, deliberaban en las afueras de la población incendiar el rancharío y proyectaban destruir la población antes de que esta siguiera en poder de los godos. Cuando estaban planeando esto los generales Varón, Marín y altos militares de su partido, llegó a donde estaban ellos una doncella de finos modales, de mirar dulce, vestida muy elegante y discretamente, quien les pidió que no fueran a destruir la población. Los jefes, ante la presencia de la joven, quedaron como fuera de sí y entablaron con ella una interesante conversación, absortos con la belleza y charla de la niña. Luego penetraron en la población dominada por las fuerzas conservadoras. Después de recibir de los jefes militares la promesa de no incendiar el pueblo, sorpresivamente desapareció la doncella. Al día siguiente los generales, intrigados con el hecho, recorrieron toda la población, casa por casa, en busca de la joven y, ya desanimados, resolvieron, para refrescarse un poco del sol, que era muy fuerte, entrar a la iglesia y allí reconocieron en la imagen de Santa Lucía a la niña que les había pedido con tanta insistencia que no fueran a destruir la población de Ambalema.

LAS DOCE ¿O LAS TRECE PALABRAS?

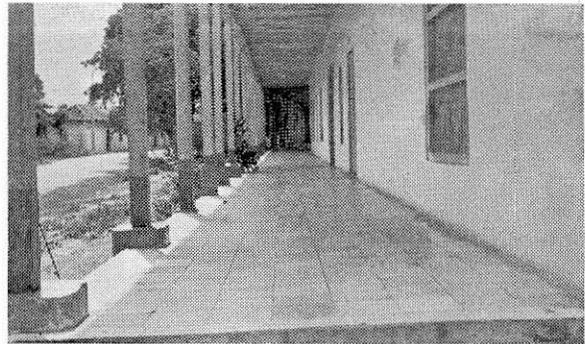
La población es rica en leyendas, oraciones, creencias, rimas, coplas y adivinanzas. En materia de oraciones, me llamó particularmente la atención la de las doce palabras, recitada por la señora Wenceslao Lozano Montealegre, de 74 años de edad, que solamente hizo la primaria y está ciega desde hace unos 25 años, persona de inteligencia viva y de muy buena memoria. Dijo que la oración debe recitarse en peligro de muerte, o en cualquier otro trance difícil. La misma oración en los Departamentos de Boyacá y Cundinamarca se dice para calmar las tempestades, y en el Norte de

Santander para cazar y hacer caer a las brujas; en esta comarca del Tolima es una oración para tener buena muerte y un conjuro para las apariciones de ultratumba. En Ambalema se nos dio su origen e historia aplicada a circunstancias y hechos locales, en la forma siguiente:

En Coloya, vereda de Lérida, existe una capillita rural dedicada a una Virgen de piedra encontrada entre otras piedras, en el Pozo de las Iguanas, en la quebrada de María, precisamente un 2 de febrero. Allí vivía hace alrededor de un siglo un hombre que para procurarse su subsistencia ejercía en este lugar el oficio de sacristán. Dicho hombre, que era decididamente pobre, y como a tal le abundaban los hijos, tenía en el momento de nuestra historia once varones y la mujer esperaba el duodécimo. Todos estaban sin bautizar porque el matrimonio no tenía dinero para sufragar los gastos que demandaba el sacramento. Ante esta situación el hombre pensó en vender su alma al diablo si le daba comida para sus hijos y su esposa que morían de inanición. Sólo con el pensamiento atrajo al *compadre* quien le dijo que le daría todo lo que deseaba y que el lunes de la semana siguiente vendría a la firma del contrato por el que le entregaba el alma, cosa que sólo podría evitarse si el sacristán le recitaba las doce palabras. El *compadre* (diablo) estaba seguro de que el hombre no lo lograría, pues sabía que esta oración no existía en el mundo entero. Mientras esto sucedía la mujer estaba lavando la ropa de la familia en la quebrada del Bledo. Falta advertir que el hombre era muy devoto de San Juan Bautista. Cuando el hombre estaba ofreciendo en el pensamiento cambiar su alma por comida, estaban los once hijos en la humilde choza y vieron que 15 negritos llegaban con cargas de plátano, yuca, papa, arroz, arrobas de carne, pan, manteca en abundancia, etc. Esto era un domingo. El hombre, que era creyente, pensó que tenía 9 días para buscar la oración y se puso a preparar un sancocho con lo que le habían llevado los 15 negritos. En esto, llegó la mujer y vio la cocina llena de mercado, sin saber su procedencia. Se alegró vivamente y comió con los hijos hasta saciarse. El pobre sacristán no pudo comer, pues comenzó a sentir miedo y estaba anheloso de salir a buscar la oración de las doce palabras para aprendérsela. Con este fin fue a la capilla



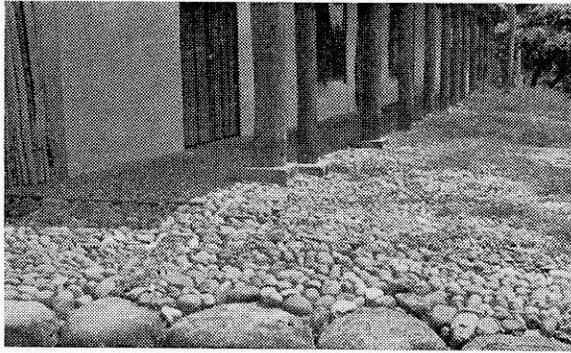
El peso económico de la industria tabacalera, en Ambalema, dio progreso a la comarca y al poblado y una muestra es la amplia casa, con sus dos amplios corredores, convertida ahora en jardín infantil.



El actual jardín infantil, en el antiguo asiento de elaboración tabacalera tiene este amplio corredor exterior con sus anchas baldosas de mármol y su maderamen, manteniendo el estilo original en toda su sencillez.



Frente al parque de Ambalema se mantienen, prácticamente intocado su estilo primitivo, estas casas con soportales o *estantillos* y viejos techos de teja española, que con su alero protegen de las lluvias y de los rigores del sol.



Algunas calles de Ambalema guardan las formas urbanas de tiempos pasados, como esta, de cuidadoso empedrado, notorio en el primer plano, pero en parte invadido por la yerba, de este exuberante clima ardiente.



La leña es aún valioso material de combustión en la comarca ambalemuna, como lo demuestra el volumen de la carga que lleva este burro, conducido por este mercader con su típico bordón y su sombrero igualmente típico.



El paciente cuadrúpedo sigue siendo en la región ambalemuna de notoria importancia para el transporte, de que es ejemplo este espécimen con su carga de plátano.

de Coloya, registró todos los libros de oraciones sin lograr encontrarla, regresó a su casa y aperó un caballejo, que era el único bien que poseía, y se dirigió a Lérida. Entró a la sacristía de dicha población, pero todo fue en vano. Pasó a Armero, Ambalema, Mariquita y Venadillo sin poder satisfacer su deseo; entonces resolvió irse a Ibagué para hablar con el obispo, pero todo resultó inútil. El obispo, un santo varón, le dijo que no había oído hablar de tal oración, pero que como él era muy devoto de San Juan Bautista, le pidiera al Santo que le ayudara a salir de tan tremendo compromiso. El domingo, después de medio día, llegó a su rancho angustiado, cansado, convulsionado y enfermo por tantas preocupaciones y afanes. Inmediatamente después de su llegada al rancho, sobrevino una tremenda tempestad. El hombre lleno de angustia se echó en su camastro y comenzó a sentirse gravemente enfermo. A eso de las 10 de la noche se oyeron unos golpes en la puerta de la choza y la mujer salió a abrir. Era un anciano vestido pobremente que venía a pedir que lo dejaran favorecerse del aguacero. La mujer lo hizo entrar y el peregrino sólo le pidió que le trajera una tranca fuerte. Le dijo luego a la mujer que descansara un rato, que él cuidaría del enfermo. Y así fue. La mujer cayó en un sueño profundo, lo mismo que los once hijos. A las doce de la noche la borrasca se hizo más intensa y en ese preciso momento llegó en medio de truenos, relámpagos, aire tempestuoso, lluvia intensa, huracanes y torbellinos de viento el Enemigo Malo. Empujó fuertemente la puerta, la cual no se abrió debido a la tranca puesta por el peregrino. Sin embargo, con gran satisfacción y seguro de que el sacristán no habría encontrado en ningún misal la oración de las 12 palabras tornadas al mundo, dijo:

Amigo mío, de las doce palabras tornadas al mundo dime la una.

Entonces el peregrino contestó:

Amigo tuyo no, siervo de Dios sí.
De las doce palabras tornadas al mundo,
la primera es la casa Santa de Jerusalén
donde murió Cristo por darnos la gloria, amén.

El peregrino se acercó al sacristán y quedamente le dijo que rezara un credo. Apenas lo acabaron de rezar, cuando prorrumpió de

nuevo el demonio, convencido de que había sido un golpe de suerte del sacristán, pero que con la segunda sí no acertaría:

Amigo mío, de las doce palabras tornadas al mundo dime la dos.

Y el peregrino volvió a responder:

Amigo tuyo no, siervo de Dios sí.
De las doce palabras tornadas al mundo,
las dos: las dos tablas de Moisés;
la primera: la casa Santa de Jerusalén
donde murió Cristo por darnos la gloria, amén.

Peregrino y sacristán recitaron en voz baja otro credo. Y siguió la oración hasta llegar a la doce, intercalando un credo entre palabra y palabra. El demonio, durante el rezo, no perdía la esperanza de que el hombre no acertara, y así llegaron a la duodécima, repitiendo siempre desde la que el demonio preguntaba hasta la primera:

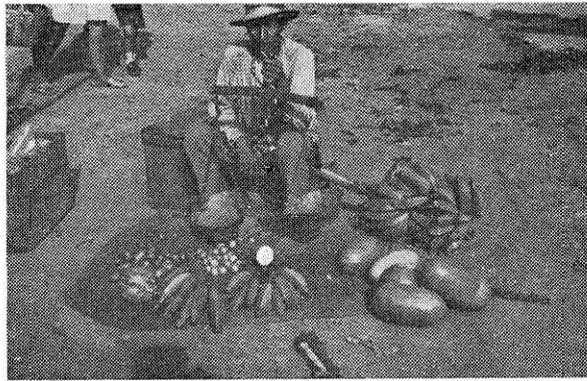
Amigo tuyo no,
siervo de Dios sí.
De las doce palabras tornadas al mundo
te digo la doce.
Las doce: los doce apóstoles;
las once: las once mil vírgenes;
las diez: los diez mandamientos;
las nueve: los nueve meses;
las ocho: los ocho coros;
las siete: los siete velos;
las seis: las seis candelas que ardieron en Galilea;
las cinco: las cinco llagas;
las cuatro: los cuatro evangelios;
las tres: las tres Marías;
las dos: las dos tablas de Moisés;
la primera: la primera la casa Santa de Jerusalén
donde murió Cristo por darnos la gloria, amén.

Cuando el demonio se dio cuenta de que su contratante había dicho las doce palabras se llenó de cólera y gritó:

Las trece: trece mil rayos tiene el sol;
trece mil rayos la luna;
por trece mil partes reviente
la persona que la sepa y no la rece
en los peligros de muerte.

Entonces el peregrino se acercó al sacristán, que estaba moribundo del susto, hambre, pavor y afanes, y le dijo:

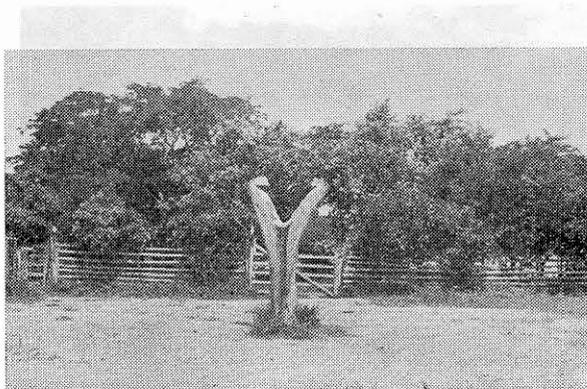
Yo soy San Juan Bautista que he venido por ayudarte; ahora sólo te pido que mandes al mayor de tus hijos a que traiga una gallina blanca que encontrará en el camino para arrancarle una pluma, tajarla, y con esa sacarte a ti la sangre de tus venas para escribir las doce palabras para que las hagas



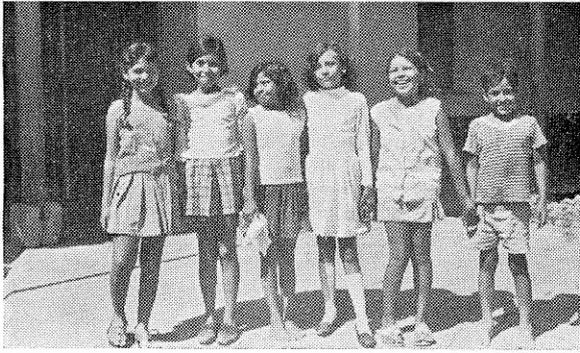
En este *puesto* transitorio del mercado de Ambalema exhibe su heterogéneo comercio este paciente vendedor de plátano, auyama, yuca, tomate y patilla, que sostiene a la vista el *peso*, como garantía para el posible comprador.



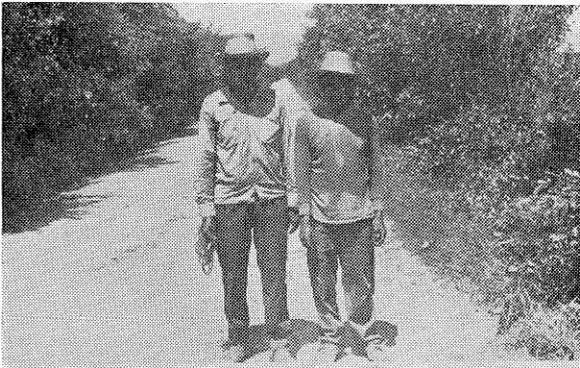
Cuidadosamente revisa el dinero la robusta compradora de la patilla, adquirida del surtido pequeño *puesto* que más en detalle se observa en la fotografía precedente, pero que aquí tiene el fondo de la típica construcción ambalemana.



Con el marco arbóreo y la cerca de guadua, este corral para ganado vacuno, en Ambalema, se yergue el botalón indispensable en este aspecto de la industria pecuaria.



Este conjunto de escolares, con toda la simpatía de sus años, nos muestra parte de la variedad racial de las regiones ambalemunas, así como la diversidad en el vestir y en el calzar, aunque lo último, por omisión, en dos de los personajes.



La vegetación, que hace contraste con lo blanco de la recta en este camino, es el marco de la región donde estos trabajadores rurales también ayudan a la nueva forma de la vida económica en las tierras ambalemunas.



Los convergentes barandales y el pavimento del puente sobre el Riorrecio, así como lo más oscuro de la vegetación, hacen resaltar la robusta figura de este recio trabajador agrícola de las regiones de Ambalema.

conocer de todos los fieles cristianos; también, como yo soy el Bautista, te ordeno que hagas bautizar a tus 12 hijos, pues el que tu mujer lleva en el seno también será varón y debe llamarse Juan y los once restantes llevarán los nombres de los otros once apóstoles, debiéndose llamar el mayor Pedro.

FONÉTICA

Pasando ahora a las particularidades dialectales del español de Ambalema, observamos lo siguiente en cuanto a la fonética: *f* plenamente bilabial; *s* predorsal convexa con tendencia a aspirarse en algunas ocasiones; relajamiento frecuente de fricativas intervocálicas como *d*, *g* y *b*, v. g. *come^dor*, *zancu^do*, *zaguán*, *agua*, *yer^ba^buena*, *co^bija*, *a^beja*, y también entre vocal y consonante como en *a^brir*, *sor^do*, *carga*, *pie^dra*, *pa^dre*, *agrⁱo*. No se hace distinción entre *ll* y *y*. La *ch* registrada es africada normal sin predominio de ninguno de sus dos momentos de articulación.

VOCABULARIO

En lo tocante a vocabulario encontramos: *mamona* por 'muela cordal'; *capona* por 'cerda castrada'; *letardo* por 'letargo'; *voy asesón* por 'ir jadeando'; *bambalinas* por 'pechos de la mujer'; *juso* por 'rabadilla'; *desjuserse* por 'recibir un golpe en la rabadilla'; *zurrón* por 'estómago'; *moyero* es designación para el 'bíceps'; *crioyo* es el 'nativo de la población'; *bisnago* es una de las formas con que se designa el 'miembro viril'; *alcayata* es 'repisa'; al 'patiestevado' se le dice *patas de orate frates*; al 'orzuelo' se le designa *bimbo*; a la persona con 'carate' *catimbo*; *cofre* al 'ataúd'; con el nombre de *batacalzón* se indica una especie de 'pantalón para niños'; *cucho* indica, lo mismo que en la provincia de Lengupá, en Boyacá, 'la persona de avanzada edad'; *joco* es una especie de 'calabazo para guardar la sal'; *capaciar* es un verbo de formación popular que indica 'coger pescado capaz'; *leñatiar* es 'conseguir o acopiar leña'; *manijiar* indica en la fabricación de canastos 'hacer el asa de cada uno'; *agricultar* 'trabajar o preparar la tierra para los cultivos'; *carnadiar* 'poner la carnada o cebo en los instrumentos de pesca'.

ENTONACIÓN

Es de notar que el típico tonillo tolimense, que apenas se nota en las poblaciones, se acentúa, y muy marcadamente, en el habla de los

campesinos, que alargan morosamente la sílaba acentuada y elevan su tono muy por encima del registrado ordinariamente. Esta diferencia ciudad-campo no la registramos en Mariquita y mucho menos en Herveo que se distingue notablemente de las otras poblaciones tolimenses visitadas hasta el momento.

COLABORACIÓN

Para terminar, queremos agradecer la colaboración que nos brindó el alcalde de Ambalema, don Teodoro Rojas, y la buena acogida que tuvo la comisión entre nativos del lugar como don José María Chacón, don José Vicente Garzón, don Ramón Sánchez Marín, hijo del negro Marín, don Valentín Ordóñez, don Demetrio Acosta, doña Wenceslao Lozano Montealegre, doña Juanita Vera Lombo, don Desiderio Díaz, quienes nos recibieron muy cordialmente y no vacilaron en darnos los informes solicitados para nuestro trabajo.

H O N D A

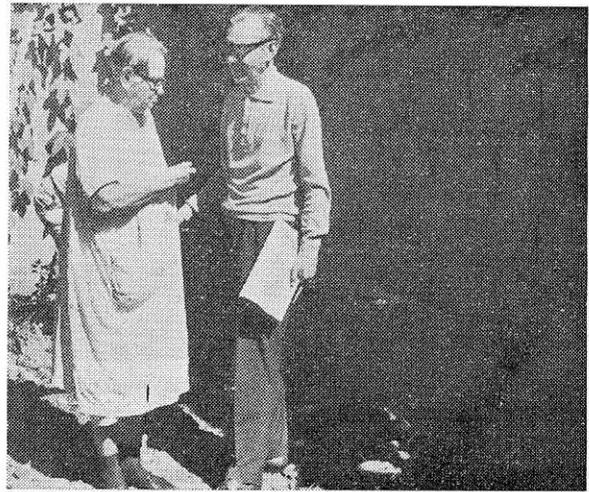
De regreso a Bogotá tuvimos oportunidad de entrar a Honda en donde visitamos y fotografiamos algunos lugares que nos llamaron particularmente la atención.

SAN BARTOLOMÉ DE LAS PALMAS

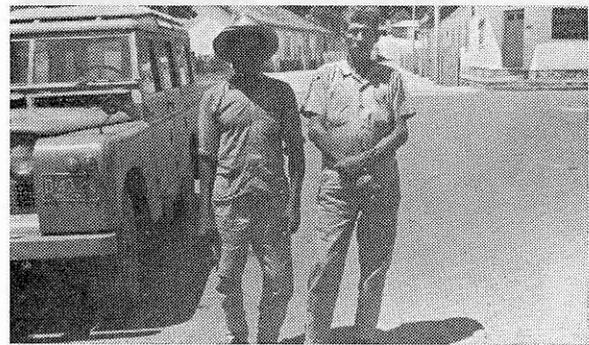
Honda, que en la actualidad es la segunda población del Tolima, fue en la época de la colonia una ciudad de gran categoría. Fundada en 1560 por don Francisco Núñez Pedroso en el lugar en donde existía un núcleo indígena, fue adquiriendo día a día mayor importancia; en 1643 se le otorgó el título de Villa, y fue sede de tres conventos: uno de franciscanos, otro de dominicos y otro de agustinos; también tuvieron en Honda los jesuitas un colegio y desde la colonia hubo un hospital. La ciudad llevó como primer nombre el de San Bartolomé de las Palmas. Un terremoto, que sobrevino en junio de 1805, afectó y destruyó algunos edificios de la ciudad.

LA « CIUDAD DE LOS PUENTES »

Honda está cruzada por los ríos Gualí y Magdalena; el primero, precisamente allí, vierte sus aguas en el Magdalena. Es de notarse que Honda conserva casi en su totalidad el estilo



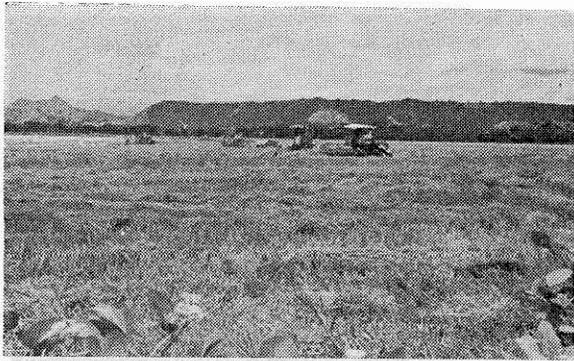
Luis Francisco Suárez Pineda, investigador del Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia, aparece con doña Wenceslao Lozano Montealegre, que con su vivaz memoria ilustró la leyenda y dio el texto de la *oración de las doce palabras*.



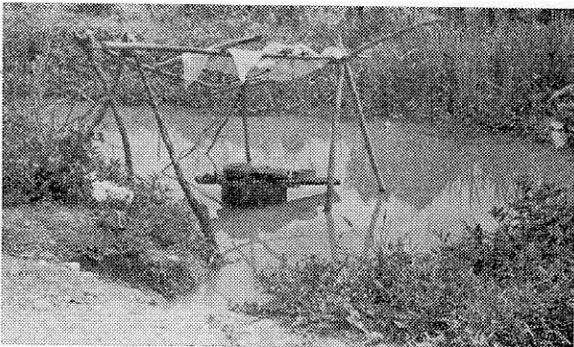
Bajo los ardores del mediodía en Ambalema aparecen solitarios estos dos valiosos informantes del Atlas Lingüístico en la encuesta realizada por Jennie Figueroa, Luis Flórez, José Joaquín Montes y Luis Francisco Suárez Pineda.



Una de las maneras de ganar el pan de cada día la ejercen estos dos industriosos ambalemunos, padre e hijo, en su casa, con la fabricación de canastos de carrizo, usuales para llevar los víveres en esta región tolimense.



La industria del tabaco, que dio fama internacional a Ambalema, ha sido sustituida con el importantísimo renglón agrícola del arroz, cosechado ya mediante maquinaria, que se puede ver en esta hermosa planada tolimense.



Una casa rural de la comarca ambalemuna muestra esta rústica instalación para lavar ropa, y que, bajo la cubierta protectora, sobre las estacas, deja ver los varios útiles para la faena, dentro del espejeante pozo.



HONDA.—La colonial *calle de las trampas* con sus viejas construcciones, su empedrado y su farola parece propicia para románticos encuentros.

colonial y que las construcciones que se han hecho posteriormente no disuenan con el estilo de la ciudad. Sus iglesias, plazuelas, callejuelas empedradas, ventanales, portones, aleros y tejados de barro cocido ofrecen al visitante una impresión de armonía y sobriedad que lo impulsa a ubicarse en la época de la colonia en la cual la “ciudad de los puentes” tuvo tanta importancia. A Honda se le da este nombre, porque en realidad los diversos barrios y zonas de la ciudad, cruzada por los dos ríos que hemos mencionado, están unidos y conectados por medio de puentes; entre estos recordamos el Navarro, el López, el Puente Largo, el Pearson, y el de Quebrada Seca. Honda hoy en día es centro de operaciones comerciales de gran volumen; allí tienen sucursales los Bancos de la República, el Central Hipotecario, el de Bogotá y el de Colombia, la Caja Agraria y la Caja Colombiana de Ahorros. Es lugar al que afluyen los productos agrícolas de las comarcas circunvecinas y los de su propio territorio, lo que hace de su mercado uno de los más importantes del Tolima. En su vecindario se cultiva tabaco, arroz, café, sorgo, ajonjolí, algodón, cacao, cocos, nísperos, mangos, papayas, mameyes, naranjas, todos estos frutos de óptima calidad.

COMERCIO, CLIMA, HOTELES Y FESTIVAL

Honda mantiene relaciones comerciales con Bogotá, Ibagué y Manizales. Es un centro veraniego muy frecuentado por los habitantes de la capital, ya que su temperatura, muy agradable, oscila entre los 28 y 30 grados y su clima es muy sano. Posee buenos y numerosos hoteles para alojar a los turistas que la visitan en los meses de diciembre y enero. En este último mes se celebra allí el festival de la subienda.

EL SALTO DE HONDA (REMOLINO)

Precisamente frente a la ciudad se encuentra el Salto de Honda que divide al alto del bajo Magdalena. Por el bajo Magdalena se mantuvo gran comercio y actividad fluvial con el centro del país.

Al Salto parece que lo llama el pueblo “Remolino de Honda” y es frecuente oír en Boyacá, Cundinamarca y Santander coplas que aluden a él. Veamos una muestra:

En el remolino de Honda
se hogó la vidita mía.
Adiós, remolino de Honda,
pudiera ser que algún día.

(MIRAFLORES, Boyacá).

En el remolino de Honda
se hogó la tasa'e guisar.
Adiós, remolino de Honda:
un día me la has de pagar.

(TUTA, Boyacá).

En el remolino de Honda
se taba hogando el Vicente
y jué porque le gustaba,
nadar contra la corriente.

(PACHAVITA, Boyacá).

En el remolino de Honda
la vidita mía se hogó
y al año y medio de hogada
me la topé en Girardó.

(BOGOTÁ, Cundinamarca).

En el remolino de Honda
mi culeca se me hogó
y a los cuatro días de hogada
sacó el pico y dijo clo.

(QUETAME, Cundinamarca).

En el remolino de Honda
se ta hogando mi mujer;
remolino, remolino,
no la dejes degolver.

(RIONEGRO, SANTANDER).

FISONOMÍA COLONIAL

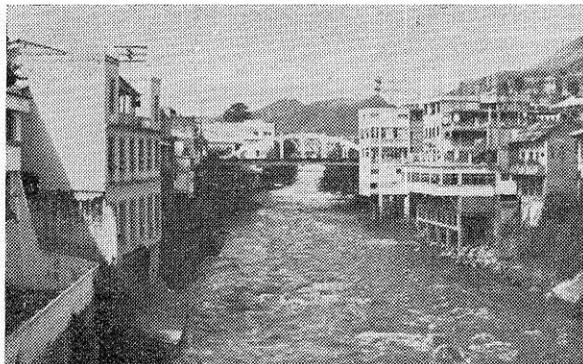
Nos parece oportuno congratular en estas páginas a los habitantes de Honda que se han preocupado vivamente por conservar la armónica fisonomía colonial de esta población del Tolima que con sus bellezas naturales, con su arquitectura colonial y con su característica hospitalidad atrae a sí gran cantidad de visitantes.

POESÍA POPULAR

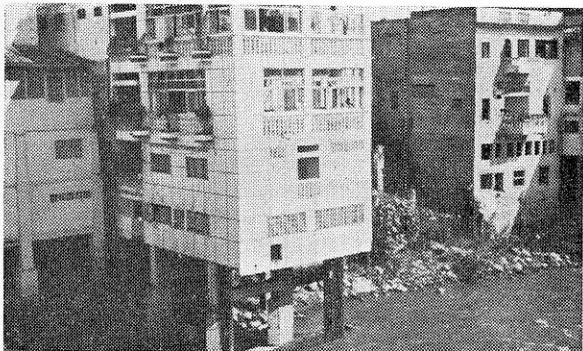
Para terminar, damos una muestra de poesía popular recogida en Ambalema:

A la media noche
el gallo cantó
y en su voz decía
Cristo ya nació.

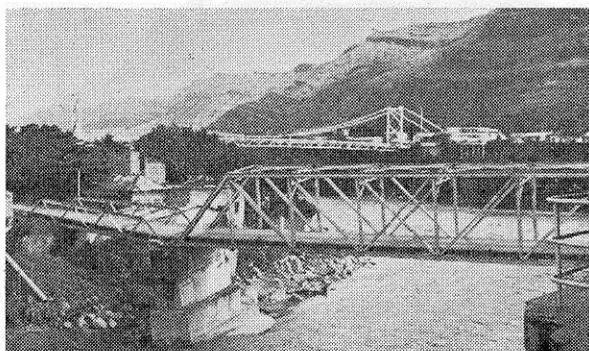
Ya cantan los gallos;
ya se esconde el sol;
ya entre mil tormentos
agoniza Dios.



Las edificaciones en Honda, algunas con curiosos soportes, llegan hasta la orilla del bullicioso río Gualí, dando un agradable y abigarrado conjunto de aquella importante ciudad tolimense, por excelencia la de los puentes.



Este detalle de las construcciones en Honda, que bordean el Gualí, deja entrever las crecidas de esta corriente, además de la variedad de estilo y medios de protección contra el ardiente clima del valle del Magdalena.



Además de sus numerosos y típicos puentes para la comunicación urbana, Honda presenta orgullosamente estos dos magníficos sobre el río Magdalena.



El clásico peristilo de la plaza de mercado de Honda se enfrenta al conjunto de diversos estilos, en edificaciones privadas, como la típica colonial del primer plano, la retocada que le sigue y las de corte más moderno al fondo.



Este rincón hace ostensibles los múltiples cambios arquitectónicos a que ha sido sometida la colonial Honda, que ha mantenido su importancia a través de las páginas de la historia.



Las encaladas paredes y el tramo lateral de calicanto descubierto, así como el balcón corrido con su tejadillo, conjuntamente con la construcción que le sigue, traen los recuerdos de la vieja ciudad.

Virgencita de los ciegos,
dale luz a mis pupilas,
que te prometo rezarte
cada día un avemaría.

El sapo estaba de viaje
a llevar mulas al puerto;
la sapa le preguntaba:
¿cuándo vuelves, patiabierto?

Desde lejos he venido
rodando como una bola
sólo por venir a verte,
morcilla de sangre sola.

Esto dijo el armadillo
cuandu iba por la quebrada:
es herencia de mi madre
tener la concha pelada.

En el parque de Ambalema
Uribe Uribe escuchando
el volate del consejo
que pasa pu allí peliando.

La música en la guitarra,
y la miel en el panal,
los godos en Alpujarra,
y el carate en Chaparral.

Cuando una mujer se agacha
se le abre el entendimiento;
y al hombre que está mirando
se le para el pensamiento.

Anoche dormí con una;
se me derramó en la estera
una mochilá' de plata;
¿usté qué pensaba qu'era?

Entre dos primas hermanas
tengo mi amor compartido:
queriendo a la más bonita
no echando l'otra en olvido.

De todos los animales
yo quisiera ser el toche,
para venirte a cantar
los sábados en la noche.

Preguntale a mi sombrero,
qu'él te dirá la verdá,
las malas noches que paso
y el sereno que me da.

En el otro lao 'el río
mataron un guaraguao,
y en el buche l'encontraron
dos pelotas de cacao.

Por aquí te estoy mirando
por la manga 'el pantalón,
solo por venirme a ver,
careperro en el fogón.

Desde el otro lao 'el río
me llaman con un costal,
a comer costilla gorda
y arepa de arroz sin sal.

La tortolita lloraba,
y estaba muy afligida
de ver tantos estropicios
que el tortolito le hacía.

En la calle de Ambalema
está la Pola cuidando
que no se lleve las flores
la gente que va pasando.

Cuando dos se quieren bien
y ambos juntos son cotudos,
cuando se van a besar
sacan candela los nudos.

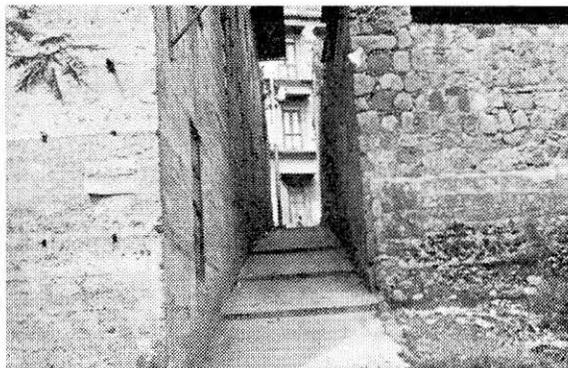
Si un hombre sale del llano
limpiándose las rodillas,
y una mujer las costillas,
¿qué quiere decir, cristiano?

Cerquita de Paquiló
hay un gavilán perdido
que persigue a las pichonas
que están quietas en su nido.

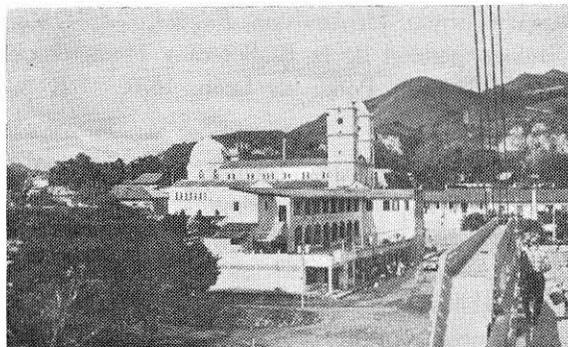
El cura que no procura
llevar sus almas al cielo
que se deje de ser cura
y se meta a ser arriero.

Yo soy el lion de Castilla
que habito en la corte rial;
espanto con mi rugido
y mato con mi mirar.

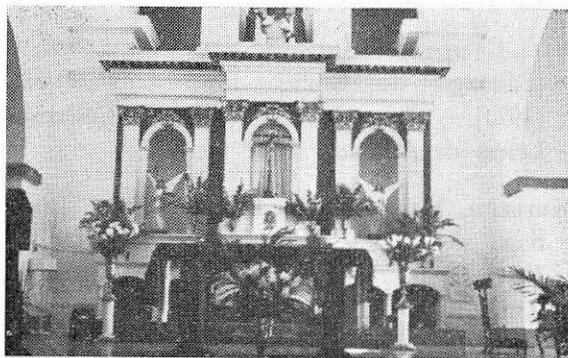
Hay ojos que dan enojos,
y hay ojos que lisonjean,
y ojitos que con mirar
consiguen lo que desean.



Desde la *calle de ambalemita* se abre este curioso callejón de Honda, con su declive enladrillado en tramos, y con llamativo calicanto de uno de los costados que hace juego con el rústico cemento frontero, para dar a la otra soleada calle.



En el sector de la iglesia del Carmen, con el fondo de los vecinos cerros, declinación de la cordillera central, la iglesia y la edificación adyacente, con algo de estilo viejo, se equilibra con lo colonial del resto.



El altar principal de la iglesia de Nuestra Señora del Rosario, en Honda, tiene bellos efectos contrastantes entre el albor y el oscuro, rematado por el nicho con la imagen mariana que le da el nombre.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE NOVIEMBRE DE 1971

- ALINEI, MARIO, *ed.* — Spogli elettronici dell'italiano delle origini e del Duecento ... Bologna (Italia), Il Mulino, [1971]. xxii p., 13 h. ilus. 24 cm.
- ALVAR, MANUEL. — Cantos de boda judeo-españoles. Con notación de melodías tradicionales por María Teresa Rubiato. Madrid, Instituto Arias Montano, 1971. xxv, 400 p., 2 h. música 22½ cm. (Publicaciones de Estudios Sefardíes. Serie II: Literatura, 1).
- ASOCIACIÓN COLOMBIANA DE UNIVERSIDADES, *ed.* — La Asociación Colombiana de Universidades y la Universidad. [Bogotá, Edit. Presencia], 1971. 70 p. 21 cm.
- BANCO CENTRAL HIPOTECARIO, *Bogotá, ed.* — Catálogo general de la Biblioteca y Hemeroteca. Bogotá, Edit. Ponce de León, 1970. 321 p., 1 h. 23 cm.
- BANCO DE LA REPÚBLICA, *Bogotá, ed.* — El Museo de Oro. Estudios. Bogotá, Talleres Gráficos Banco de la República, 1971. 126 p. láms., mapa dobl. 39 cm. Contenido. - t. 1: Bibliografía de orfebrería prehispánica de Colombia, por Joyce de Heller. Texto en español y en inglés.
- BANCO POPULAR, *Bogotá, ed.* — Congreso de Cúcuta de 1821: Constitución y Leyes. Bogotá, [Edit. Kelly], 1971. 335 p. front. (lám.) 20 cm. (Biblioteca Banco Popular, 21). Homenaje del Banco Popular a la ciudad de Cúcuta, con ocasión del Sesquicentenario del Congreso de 1821.
- BELLI, CARLOS GERMÁN. — Sextinas y otros poemas. [Santiago de Chile], Edit. Universitaria, [1970]. 61 p., 1 h. 18 cm. (Colección Letras de América, 24).
- BENEDETTI, MARIO. — Cuentos completos. [Santiago de Chile], Edit. Universitaria, [1970]. 309 p., 1 h. 18 cm. (Colección Letras de América, 23).
- BENITO, MIGUEL. — Latinamerika i svensk bibliografi. América Latina en la Bibliografía sueca: 1959-1969. Stockholm, Kungliga Biblioteket, Latinamerika-Institutet i Stockholm, Biblioteca Real, Instituto de Estudios Ibero-Americanos, 1971. xv, 134 p. 24 cm.
- BOULTON, ALFREDO. — Historia abreviada de la pintura en Venezuela. [Caracas], Monte Avila Editores, [1971]. 2 v. ilus. (algs. cols.) 18 cm. Contenido. - t. 1: Época Colonial. - t. 2: Época Nacional.
- BRASIL. MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E CULTURA. BIBLIOTECA NACIONAL, *ed.* — Anais do primeiro Simposio de Filología românica, realizado na Faculdade Nacional de Filosofia, da Universidade do Brasil, de 20 a 28 de agosto de 1958. Rio de Janeiro, 1970. 265 p. 23 cm.
- BRASIL. MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E CULTURA. BIBLIOTECA NACIONAL, *ed.* — Cartas a Rodolfo Garcia. Rio de Janeiro, Divisão de Publicações e Divulgação, 1970. 171 p. 20½ cm. (Coleção Rodolfo Garcia. Série A: Textos).
- BRASIL. MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E CULTURA. BIBLIOTECA NACIONAL, *ed.* — Exposição lançamentos do ano 1969. Rio de Janeiro, Divisão de Publicações e Divulgação, Seção de Exposições, 1970. 78 p., 1 h. 23 cm.
- BRASIL. MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E CULTURA. BIBLIOTECA NACIONAL, *ed.* — Exposição Mário de Andrade. Rio de Janeiro, Divisão de Publicações e Divulgação, [1970]. 73 p., 1 h. láms. (ret., facsím.) 23 cm.
- BRICEÑO PEROZO, MARIO. — Mariano de Briceño y su historia de la Isla Margarita ... Caracas, Ministerio de Educación, 1970. 30 p. front. (ret.) 22½ cm.
- BULLAUDE, JOSÉ. — Enseñanza audiovisual. Teoría y práctica. [Santiago de Chile], Edit. Universitaria, [1969]. 133 p., 11 h. ilus. (incl. diagramas) 18 cm. (Biblioteca Latinoamericana de Educación, 5).
- CABANZO ACOSTA, ARTURO. — Los servicios públicos. Bogotá, Mimeógrafo Pardo, 1968. 60 p. 27 cm.
- CAMPRUBÍ DE JIMÉNEZ, ZENOBIA. — Juan Ramón y yo. Madrid, [Artes Gráficas Luis Pérez],

1971. 31 p. 21½ cm. Contiene además: Ríos que se van (Selección), por Juan Ramón Jiménez.
- CARDOSO, FERNANDO HENRIQUE, *ed.* — América Latina: ensayos de interpretación sociológico-política. Edición a cargo de F. H. Cardoso y F. Weffort. [Santiago de Chile, Edit. Universitaria, 1970]. 384 p., 2 h. 21 cm. (Colección Tiempo Latinoamericano).
- CARDOZO, LUBIO. — La poesía en Mérida de Venezuela. [Maracaibo (Venezuela)], Universidad del Zulia, Facultad de Humanidades y Educación, [1971]. 215 p., 3 h. 23 cm. Monografías y Ensayos, 15).
- CARILLO Y SOTOMAYOR, LUIS. — Poesie. Introduzione, testo, traduzione e commento a cura di Fiorenza Randelli Romano. Firenze (Italia), Casa Editrice D'Anna, [1971]. 223 p. 20½ cm. (Pubblicazioni dell'Istituto Ispanico, 7). Contenido. - I: Sonetti.
- CASTAÑO, RAMÓN ABEL. — La publicidad: un freno al desarrollo. [Bogotá], Ediciones Tercer Mundo, [1971]. 115 p., 1 h. 19½ cm. (Colección Tribuna Libre, 11).
- CASTILLO GÓMEZ, ALFONSO. — Alkanotas. Bogotá, Edit. Revista Colombiana, 1971. 225 p., 1 h. 17 cm. (Colección Populibro, 44).
- CENTRO DE INVESTIGACIÓN SOCIAL, *ed.* — La distribución del ingreso y de la propiedad en Colombia. Estudio Interdisciplinar. Bogotá, Centro de Investigación y Acción Social, [1971]. 137 p. ilus. (diagramas) 32½ cm. (Monografías y Documentos, 7).
- CIEZA DE LEÓN, PEDRO. — La crónica del Perú. Prólogo de Sergio Elías Ortiz. [Bogotá, Ministerio de Educación Nacional], 1971. 419 p. láms. (facsíms.) 23 cm. (Publicaciones del Instituto Colombiano de Cultura Hispánica. II: Ediciones de la Revista Ximénez de Quesada, 24).
- COLOMBIA. DEPARTAMENTO ADMINISTRATIVO NACIONAL DE ESTADÍSTICA, *ed.* — Ayer y hoy de los indígenas colombianos. Bogotá, Talleres del DANE, 1971. 60 p. ilus. (mapas) 20½ cm.
- COLOMBIA. MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL, *ed.* — De la crisis a la reforma universitaria. [Bogotá, Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, 1971]. 175 p. ilus. (diagramas) 24 cm. Contenido. - I: Proyecto de la ley por la cual se dicta el estatuto de la educación superior. II: Proyecto de reforma constitucional sobre elección de rectores universitarios.
- COLLINS, BARRY E., *coautor.* — Psicología social de los procesos de grupos en la adopción de decisiones, por Barry E. Collins y Harold Guetzkow. México, D. F., Buenos Aires, Centro Regional de Ayuda Técnica, Agencia para el Desarrollo Internacional, [1971]. xi, 290 p. 19½ cm. (Colección de Estudios Humanísticos. Sección de Antropología y Psicología).
- CONDEMARÍN G., MABEL, *coautor.* — La dislexia. Manual de lectura correctiva [por] Mabel Condemarín G. [y] Marly L. Blomquist. [Santiago de Chile], Edit. Universitaria, [1970]. 188 p., 2 h. ilus. 18 cm. (Biblioteca Latinoamericana de Educación, 6).
- CORSI OTÁLORA, LUIS. — Crisis universitaria y poder político. [Bogotá], Ediciones Tercer Mundo, [1971]. 88 p. 14 cm. (Cuadernos Que Despierte el Leñador. Serie Púrpura, 8).
- CUADRA, PABLO ANTONIO. — Doña Andreíta y otros retratos. Caracas, [Edit. Arte], 1971. 19 p. 17 cm. (Ediciones Poesía de Venezuela, 32).
- DALÉN, DEOBOLD B. VAN, *coautor.* — Manual de técnica de la investigación educacional [por] Deobold B. van Dalen [y] William J. Meyer. México, D. F., Buenos Aires, Centro Regional de Ayuda Técnica, Agencia para el Desarrollo Internacional, [1971]. 542 p., 1 h. ilus. (gráficas, tabs.) 22½ cm.
- ESPAÑA, JOSÉ LUIS, *coautor.* — Clasificación de las tierras para riegos y drenajes del sector Montería, Cereté, San Carlos (Departamento de Córdoba), por José Luis España y Adolfo Correa. Bogotá, Instituto Geográfico "Agustín Codazzi", 1970. vi, 125, v, vii p. tabs., 2 mapas dobls. en bolsillo 27½ cm. (Instituto Geográfico "Agustín Codazzi". Dirección Agrológica, 6).
- FALLON, DIEGO. — Poesías ... Prólogo de Miguel Antonio Caro. [s p. i.]. xvi, 51 p., 1 h. 18 cm.
- FERNÁNDEZ-SEVILLA, JULIO. — Apriorismo, realidad, gramática. A propósito de la Gramática

- del español de Bernard Pottier. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1971. 53 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXVI, N° 2, 1971.
- FERRER, MANUEL. — Borges y la nada. London, Tamesis Books Limited, [1971]. 201 p., 3 h. 23½ cm. (Colección Támesis. Serie A: Monografías, 22).
- FONTANELLA DE WEINBERG, MARÍA BEATRIZ. — Acerca de una hipótesis sobre la lengua del Río de La Plata en el período colonial. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1971. 7 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXVI, N° 2, 1971.
- FURTADO, CELSO. — La economía latinoamericana. Una síntesis desde la Conquista Ibérica hasta la Revolución Cubana. Santiago de Chile, Edit. Universitaria, [1969]. 311 p. 22½ cm. (Estudios Internacionales).
- GALEANO, ALBERTO. — El proceso político colombiano. Bogotá, Edit. Revista Colombiana, 1971. 118 p., 5 h. 16½ cm. (Colección Populibro, 43).
- GALÍNDEZ, JORGE. — Esquemas del comportamiento. Tucumán (Argentina), Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, 1970. 64 p., 2 h. 22 cm. (Cuadernos de Humanitas, 35).
- GALLUP, HOWARD F. — Invitación a la psicología moderna. México, D. F., Buenos Aires, Centro Regional de Ayuda Técnica, Agencia para el Desarrollo Internacional, [1971]. 285 p., 1 h. 19½ cm.
- GIACONI, CLAUDIO. — La difícil juventud. Cuentos. [Santiago de Chile], Edit. Universitaria, [1970]. 140 p., 2 h. 18 cm. (Colección Letras de América, 27).
- GIURESCU, CONSTANTIN C. — Transilvania en la historia del pueblo rumano. Bucarest, Edit. Meridiane, 1968. 132 p., 2 h. mapa dobl. 19½ cm.
- GÓMEZ CANEDO, LINO, O. F. M., *comp., pról.* — Obispo Mariano Martí: documentos relativos a su visita pastoral de la Diócesis de Caracas 1771-1784 ... Caracas, Academia Nacional de la Historia, 1969. 7 v. 22½ cm. (Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101). Contenido. - t. 1 y 2: Libro personal. - t. 3 y 4: Inventarios. - t. 5: Providencias. - t. 6 y 7: Compendio.
- GONZÁLEZ, MARGARITA. — El resguardo en el Nuevo Reino de Granada. [Bogotá], Universidad Nacional de Colombia, Dirección de Divulgación Cultural, 1970. 197 p. 21 cm.
- GRANDA GUTIÉRREZ, GERMÁN DE. — Materiales complementarios para el estudio sociohistórico de los elementos lingüísticos afroamericanos en el área hispánica. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1971. 23 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXVI, N° 2, 1971. Contenido. - II: Africa.
- INSTITUTO DE DOCTRINA Y ESTUDIOS SOCIALES, *ed.* — Hacia una reforma agraria masiva. Estudio interdisciplinar. Bogotá, Centro de Investigación y Acción Social, 1971. 168 p., 1 h. 27½ cm. (Monografías y Documentos, 8).
- INSTITUTO GEOGRÁFICO "AGUSTÍN CODAZZI". OFICINA DE ESTUDIOS GEOGRÁFICOS, *ed.* — Monografía del Departamento del Cesar. Bogotá, [Talleres Litotipográficos de Canal Ramírez - Antares], 1971. 100 p. ilus. (incl. mapas, gráficas) 32 cm.
- KAPLAN, MARCOS. — Formación del Estado Nacional en América Latina. Santiago de Chile, Edit. Universitaria, [1969]. 319 p. 23 cm. (Estudios Internacionales).
- KJELLMER, GÖRAN. — Context and Meaning. A study of distributional and semantic relations in a group of Middle English Words ... [Stockholm], Acta Universitatis Gothoburgensis, [1971]. 201 p. ilus. (tabs., diagramas, mapa) 22 cm. (Gothenburg Studies in English, 22).
- KLIN, EUGENIUSZ. — Die hermeneutische und kritische Leistung Friedrich Schlegels in den romantischen Krisenjahren. Wrocław (Polonia), [Wissenschaftliche Gesellschaft], 1971. 158 p., 1 h. 19½ cm. (Travaux de la Société des Sciences et des Lettres de Wrocław. Seria A, 143).
- KOMMISSION FÜR MUSIKFORSCHUNG, *Wien, comp.* — Beethoven Studien. Festgabe der Österreichischen Akademie der Wissenschaften zum 200. Geburtstag von Ludwig van Beethoven. Wien, Kommissionsverlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1970. 371 p. front. (lám. col.), láms. (facsim.), música. 24 cm. (Philosophisch-historische Klasse. Sitzungsberichte, 270).

- KOVACCI, OFELIA. — Tendencias actuales de la gramática. 2ª ed. revisada. [Buenos Aires], Edit. Columba, [1971]. 302 p., 1 h. front. (ret.) 17 cm. (Nuevos Esquemas, 4).
- LASO, JAIME. — Black y blanc. Novela. [Santiago de Chile], Edit. Universitaria, [1970]. 138 p., 3 h. 18 cm. (Colección Letras de América, 31).
- LÁZARO CARRETER, FERNANDO. — Diccionario de términos filológicos. 3ª ed. Madrid, Edit. Gredos, [1971]. 443 p., 6 h. 19 cm. (Biblioteca Románica Hispánica. III: Manuales, 6).
- LEYTON S., MARIO, *coautor*. — Planeamiento educacional [por] Mario Leyton S. [y] Ralph W. Tyler. [Santiago de Chile], Edit. Universitaria, [1969]. 181 p., 3 h. ilustr. (tabs., diagramas) 18 cm. (Biblioteca Latinoamericana de Educación, 4). Contenido: Principios básicos del curriculum y del aprendizaje. - Un modelo pedagógico del planteamiento educacional.
- LITTON, GASTON. — Cómo orientar al lector. Buenos Aires, [Bowker Editores, 1971]. 218 p., 1 h. 17 cm. (Breviarios del Bibliotecario).
- LITTON, GASTON. — Formación del personal. Buenos Aires, [Bowker Editores, 1971]. 181 p., 1 h. 17 cm. (Breviarios del Bibliotecario).
- LITTON, GASTON. — La investigación académica. Buenos Aires, [Bowker Editores, 1971]. 185 p., 1 h. 17 cm. (Breviarios del Bibliotecario).
- LITTON, GASTON. — Los lectores en sus libros. Buenos Aires, [Bowker Editores, 1971]. 242 p., 1 h. 17 cm. (Breviarios del Bibliotecario).
- LOUDET, OSVALDO. — Figuras próximas y lejanas al margen de la historia. Buenos Aires, Academia Argentina de Letras, 1970. 261 p. 20½ cm. (Biblioteca de la Academia Argentina de Letras. Serie: Estudios Académicos, 12).
- MAIA, PEDRO AMÉRICO, S. I. — Homem e mulher o drama da convivência. Belo Horizonte (Brasil), Grupo Gente Nova, [s. a.]. 237 p., 1 h. 22 cm. (Cadernos de Formação e Cultura. Nova Série, 1-3). Contenido: O moderno romance brasileiro, p. 114-237.
- MARECHAL, LEOPOLDO. — La batalla de José Luna ... [Santiago de Chile], Edit. Universitaria, [1970]. 91 p., 2 h. 18 cm. (Colección Letras de América, 22).
- MARTINENGO, ALESSANDRO. — Sobre una reciente edición de Espronceda. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1971. 16 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXVI, N° 2, 1971.
- MAYA, RAFAEL. — La proyección espiritual de Sanín Cano. [Bogotá, Edit. Pax, 1971]. p. 361-376. 24 cm. Separata del *Boletín de la Academia Colombiana*, N° 89, agosto y septiembre de 1971. Contenido: Homenaje a Sanín Cano. Palabras de Eduardo Guzmán Esponda.
- McGRADY, DONALD. — Un cuento atribuido a José Asunción Silva. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1971. 8 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXVI, N° 2, 1971.
- MENSH, IVAN N. — Psicología clínica: ciencia y profesión. Introducción de Melvin H. Marx. México, D. F., Buenos Aires, Centro Regional de Ayuda Técnica, Agencia para el Desarrollo Internacional, [1971]. 225 p. 19 cm. (Biblioteca de Psicología y Sociología Aplicadas Paidós).
- MESA, CARLOS E., CMF. — Manifestaciones eucarísticas en la primitiva historia colombiana ... [Medellín (Colombia), 1970]. p. 303-330 23½ cm. Separata de la *Revista de la Academia Colombiana de Historia Eclesiástica*, núms. 19-20, 1970.
- MILIANI, DOMINGO. — Vida intelectual de Venezuela. Dos esquemas. Caracas, Ministerio de Educación, Departamento de Publicaciones, 1971. 159 p., 3 h. 19½ cm. (Cuadernos de Prosa, 8).
- MIRAMÓN, ALBERTO. — Proyección internacional de la Constitución de Cúcuta. [Bogotá], Instituto Colombiano de Cultura, [1971]. 19 p. 17 cm. Trabajo presentado al Congreso Gran Colombiano de Historia reunido en Cúcuta con motivo del sesquicentenario de la Constitución de la Gran Colombia.
- MONTEZUMA DE CARVALHO, JOAQUIM DE. — Os lusismos no espanhol de América ... S. José dos Campos (Brasil), 1970. p. 93-97. 20 cm. Separata de *Ita-Humanidades*, vol. 6, 1970.

- MUJICA GALLO, MANUEL. — Goya, figura del toreo. Prólogo de Gregorio Marañón. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1971. 113 p., 1 h. 21 cm.
- MUSEO ETNOGRÁFICO "ANDRÉS BARBERO", *ed.* — Familia guaycurú. Asunción del Paraguay, [s. Edit.], 1971. 170 p. 26½ cm. (Lenguas Chaqueñas, 1). Contenido. - I: Los patrones estructurales de la lengua Toba, por Susnik Branislava. - II: Gramática eyiguayegimbayá, según el manuscrito del siglo XVIII, por José Sánchez Labrador S. I. - Con notas explicativas de B. Susnik.
- NICOLESU, CORINA. — Icônes roumaines. Bucarest, Éditions Meridiane, 1971. 60 p., 2 h. 79 láms. en 40 h. (algs. cols.) 26 cm.
- NIPPERDEY, THOMAS, *coautor.* — Fünfzig Jahre Forschungsförderung in Deutschland. Ein Abriss der Geschichte der deutschen Forschungsgemeinschaft 1920-1970 [von] Thomas Nipperdey [und] Ludwig Schmutge. [Berlín, s. Edit., 1970]. 131 p. ilus. (diagrama), lám. 24 cm.
- ORJUELA, HÉCTOR HUGO, *comp.* — Bibliografía de la poesía colombiana. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1971. xxvii, 486 p., 1 h. 22½ cm. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. Serie Bibliográfica, 9).
- ORTIZ, SERGIO ELÍAS. — Franceses en la independencia de la Gran Colombia ... 2ª ed. notablemente corregida y aumentada. Bogotá, Edit. ABC, 1971. 247 p., 2 h. front. (lám.) 22½ cm. (Academia Colombiana de Historia. Biblioteca Eduardo Santos, 1).
- PÁRAMO POMAREDA, JORGE. — Una carta inédita de Cuervo y El origen de las Apuntaciones. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1971. 11 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXVI, N° 2, 1971.
- PARDO PARRA, ENRIQUE. — La riqueza enajenada. [Bogotá], Ediciones Tercer Mundo, [1971]. 83 p., 1 h. 14 cm. (Cuadernitos Que Despierte el Leñador. Serie Púrpura, 3). En la cubierta: Realidad y perspectiva de la industria petrolera en Colombia.
- PARKER, ALEXANDER A. — The approach to the Spanish Drama of the Golden Age ... London, The Hispanic and Luso-Brazilian Councils, 1957. 27 p. 21½ cm.
- PARRA PEÑA, ISIDRO. — La transformación de Iberoamérica. Bogotá, Edit. Revista Colombiana, 1971. 109 p., 5 h. 16½ cm. (Colección Populibro, 39).
- PINO SAAVEDRA, YOLANDO. — Cuentos orales chileñoargentinos. [Santiago de Chile], Edit. Universitaria, [1970]. 236 p., 2 h. 18 cm. (Colección Imagen de América Latina, 9).
- PINTO R., SAÚL, *coautor.* — Inventario forestal general del río San Juan (Departamento del Chocó), por Saúl Pinto R., Ariel Moreno N., Guillermo Duarte G. y otros. Bogotá, Instituto Geográfico "Agustín Codazzi", 1970. viii, 82 p. ilus. (gráfica), 15 láms. 27½ cm. (Instituto Geográfico "Agustín Codazzi". Dirección Agrológica, vol. VI, 1).
- POLO, JOSÉ. — Las oraciones condicionales en español (Ensayo de teoría gramatical). Granada (España), Universidad de Granada, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1971. 184 p. 21 cm. (Colección Filológica, 26).
- POMBO, RAFAEL. — Poesía inédita y olvidada. Edición, introducción y notas por Héctor H. Orjuela. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1970. 683 p. fronts. (rets.) 21 cm. (Biblioteca Colombiana, 1, 2). Contenido. - t. 1: Poesía política, patriótica y popular, satírica y humorística. Fábulas y verdades. Polémicas en verso - t. 2: Poesía religiosa, filosófica y moral, amorosa y sentimental, descriptiva y de la naturaleza, de circunstancias.
- QUEVEDO, NUMA. — El mandato de la historia. Caracas, Edit. Kelly, 1971. 23 p. ilus. 16½ cm. Texto del discurso pronunciado el 28 de junio de 1971 en Caracas, al inaugurarse el monumento erigido en esa ciudad en conmemoración del Sesquicentenario de la Batalla de Boyacá.
- QUINTERO DE FEX, TEÓFILO. — Cartagena de Indias. Cancionero. [Bogotá, Ediciones Tercer Mundo 1971?]. 61 p., 1 h. 20 cm.
- REISS, T. J. — Toward dramatic Illusion: theatrical technique and meaning from Hardy to Horace ... New Haven and London, Yale University Press, 1971. 212 p. 21½ cm.
- RIVANO, JUAN. — Lógica elemental ... [Santiago de Chile], Edit. Universitaria, [1970]. 213 p., 1 h. 18 cm. (Colección Libros para el Estudiante, 4).